

ACADEMIA ³²

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen
 La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano
 La zaita scientifica dla Academia Europea de Bulsan



Taxe perçue/Tassa riscossa ufficio postale di Bolzano C.P.O./Postamt Bozen C.P.O.
 Spedizione in A.P. Legge 662/96 Art. 2 comma 20/c Filiale di Bolzano

under (re)construction

- Der Krieg danach. Irak, Afghanistan, Bosnien-Herzegowina
- Dopo la guerra. Iraq, Afghanistan, Bosnia-Erzegovina

Unter Strom

Ein Tag im Leben des
 Bozner City Managers

Nu Shu

In Cina, una scrittura
 segreta delle donne

Victor McKusick

Portrait of the Father
 of Genetic Medicine

Editorial / Editoriale



Irak, Afghanistan, Bosnien-Herzegowina: drei ehemalige Kriegsschauplätze und ihr Wiederaufbau aus der Perspektive unterschiedlicher Zeitspannen. Fünf Autoren berichten in dieser ACADEMIA Ausgabe über ihre Erfahrungen vor Ort oder haben sich aus der Distanz um rechtlich-ökonomische Ursachenforschung und Lösungsansätze bemüht. Fazit: „Es ist schneller und leichter zerstört als wieder aufgebaut.“

Der Auftrag an Susanne Schmeidl, Mitarbeiterin der *Afghan Civil Society Forum – swispeace* in Kabul, war eindeutig: „Übermitteln Sie uns einen sehr persönlichen Bericht über ihre Erfahrungen als internationale Abgesandte und Frau in Afghanistan seit dem Fall der Taliban vor eineinhalb Jahren.“ Was uns die Autorin geliefert hat, gab es bislang in dieser Form kaum zu lesen. Es seien dies auch ihre ganz persönlichen Gedanken, die in keiner Weise mit der Hilfsorganisation, für die sie arbeitet, in Verbindung gebracht werden sollten“, ließ sie EURAC-Mitarbeiter Günther Rautz mehrmals wissen.

Sigrid Hechensteiner, Chefredakteurin



Pre - inter - post. Tre suffissi con cui la storia ricostruisce se stessa, prende distanza dall'*hic et nunc* per ritrovare, negli avvenimenti di ieri, le radici di quelli di oggi, per proiettare sugli scenari di oggi i possibili sviluppi di domani. Pre - inter - post. Tre tempi della storia attraverso cui si muovono i contributi di questo numero di ACADEMIA.

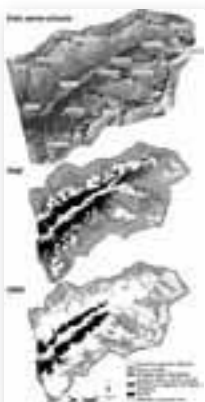
Che guardano alle guerre di un presente più o meno vicino (Iraq, Afghanistan, Bosnia-Erzegovina) dalla distanza di un passato antecedente all'11 settembre 2001 e al crollo del muro di Berlino, con una tensione verso le incertezze del futuro geopolitico del mondo. Che spiegano come sia possibile costruire modelli per prevedere i cambiamenti del paesaggio attraverso la raccolta e l'analisi dei dati che raccontano la storia dell'ambiente che ci circonda. E ancora che ricordano, a 50 anni dalla scoperta della struttura del Dna, come anche la ricerca medico-genetica sia tesa tra un passato-presente-futuro nel tentativo di ricostruire l'evoluzione dei nostri geni e comprenderne sempre meglio il funzionamento.

Stefania Coluccia, vice-caporedattrice

Inhalt / Indice



Father of Genetic Medicine
Victor McKusick, 81, is a passionate collector of clinical data on hereditary disease and the founder of the first Division of Medical Genetics at the Johns Hopkins School of Medicine
Page 4



Paesaggi
Come e perché cambiano le Alpi, un progetto dell'EURAC e dell'Università di Innsbruck
Pagina 10



Dopo Saddam
Ricostruire un equilibrio stabile in Medio Oriente: la diffusione di principi democratici, da sola, non basta
Pagina 24



Aufmüpfige Bibliothekare
Das Anti-Terror-Gesetzespaket der USA sieht unter anderem vor, dass die Regierung jederzeit auf Bibliotheksdaten der Nutzer zugreifen kann. Nun leisten Bibliothekare Widerstand.
Seite 42

The Sherlock Holmes of Genetics	4
Victor McKusick's passion for collecting clinical data has earned him the title „Father of Genetic Medicine“	
Rückzugsgebiet Berg	6
In den abgelegenen Tälern Südtirols haben sich im Laufe der Jahrhunderte Bevölkerunginseln, so genannte Mikroisolate, herausgebildet	
C'era una volta un prato alpino	10
Abbandonati dagli agricoltori, i paesaggi alpini cambiano volto. Uno studio dell'EURAC cerca di capire come	
Mit Vollgas durch Bozens Gemeinde	12
Ein Tag mit Bozens City Manager Renzo Caramaschi	
Den Realfall testen	16
Im Zuge eines von der EURAC organisierten Assessment Centers testete die Stadtgemeinde Meran ihre Führungskräfteanwärter	
I segni segreti delle donne	18
Nu Shu: una scrittura e una letteratura tutte esclusivamente al femminile. Nella Cina meridionale, una storia di discriminazioni e resistenza	
Vedere ad alta voce	20
Un nuovo Cd-Rom, assistito da un software di riproduzione vocale, consente a ciechi e ipovedenti di prepararsi autonomamente per l'esame di bilinguismo	
L'adin se mèt la toga	22
I prüms vari vers na terminologia iuridico-amministrativa ladina	
Prospettive incerte	24
Iraq: il dramma del vuoto politico e statale nel dopo-Saddam	
„Hey, how are you Mister?“	26
Die Paradoxien des Lebens in Afghanistan seit dem Fall der Taliban	
Multilingual Drafting in Bosnia and Herzegovina	31
Ethnischer Proporz als Exportartikel?	32
In wie weit lässt sich der Südtirol Proporz auf Bosnien-Herzegowina anwenden?	
It is an incredible working experience	34
Working for the Legal Department in the Office of the High Representative of Bosnia and Herzegovina	
„Zuerst EU-Demokratie, dann EU-Erweiterung“	36
Hans-Peter Martin, Mitglied des Europäischen Parlaments, über die EU-Osterweiterung	
Sperimento, quindi imparo	38
I progetti vincitori della seconda edizione del concorso „Giovani altoatesini ricercano“	
Patrioten und aufmüpfige Bibliothekare	42
Wie das Anti-Terror-Gesetz die Bibliotheksutzer in ihren Grundfreiheiten einschränkt	
„You won't easily find anything more unique“	44
A conversation with the new Director of the EURAC Convention Center, Pier Paolo Mariotti	
Nachrichten/Notizie	46

The Sherlock Holmes of Genetics

For over 60 years, American physician Victor McKusick has collected clinical data on hereditary disease. His passion has earned him the title “Father of Genetic Medicine”. Last April he paid a visit to the EURAC.

The man in the anorak walks pensively around the dead animal in the barn. His probing view sweeps again and again over the shiny-brown plumage. Suddenly he stops, furrows his brow and pulls a disposable camera from his right jacket pocket. “What did you say this bird was called?” he asks Peter Pramstaller, genetic researcher at the EURAC, while snapping the shutter several times.

“It’s a wood grouse. Hunted and stuffed in 1996,” he answers.

“A w-o-o-d g-r-o-u-s-e... interesting,” the man in the anorak stretches the words as if trying to stall for time to arrange his thoughts. Then he reaches into its left jacket pocket, takes out a

small red notebook and starts writing feverishly.

Victor McKusick, brilliant physician and father of genetic medicine from Baltimore in the United States, is a passionate collector of information. Sherlock Holmes would have got on well with him. The 81 year-old has never left his house without a notebook for over 50 years, and that day in April was no exception. Despite a light cold, he had started off in the early morning to the Val Gardena and Val Pusteria to visit the sites of the South Tyrolean genetic research project “GenNova” with researchers Peter Pramstaller and Klaus Gerd Pinggera.

That day, as always, he meticulously records his new findings: the wood grouse photographed in the barn in Wolkenstein, the trilingual signpost in Sellajoch, the commemorative plaque at the entrance of Jakob Huter’s birthplace in St. Martin near Bruneck. Fifty years ago, the North American Hutterites and Amish helped lead the physician to a scientific break-through. They were the first homogeneous subpopulations, the basis upon which McKusick had successfully proven the genetic origin of hereditary disease. As these subpopulations have existed in isolation since they settled in North America before the American civil war, their gene pool has





"A w-o-o-d g-r-o-u-s-e... interesting," he says, and snaps a picture.



Victor McKusick has never left his house without a notebook for over 50 years

remained unchanged for over 150 years. Victor McKusick recognized that defective genes manifest themselves faster in homogeneous than in heterogeneous DNA in the early 50's.

But the American physician is not only interested in rare hereditary diseases. He exchanges notes for an hour with the Hutterite expert Franz Hilber from St. Lorenzen, noting details about Jakob Huter's life in his small book. And everything he writes down seems to be burned into his memory for eternity. There is no name, no year that Victor McKusick can't remember. Not even the beginning of his unique career, exactly 56 years ago.

"It was in June 1947," remembers the physician as if it were yesterday. "I had just finished my studying cardiology at Johns Hopkins University School of Medicine, when a mother visited me with her son." The boy suffered an unknown heart problem, which had caused strange spots on his mouth, as well as polyps. McKusick reached for his notebook. He immediately suspected that it could have something to do with a certain syndrome. Months later, he was presented with a girl with the same symptoms. He told a physician colleague from Boston about these two cases. "A short time later, he sent me the files of five patients suffering from the same symptoms," says McKusick. The young cardiologist and genetics enthusiast could no longer believe in coincidence, and began researching the cause of this unknown illness. "My first article on Peutz-Jeghers Syndrome appeared

in the Journal of Medicine in 1949," he remembers. By uniting medicine and genetics, he had made a major breakthrough, for which he is now considered the father of genetic medicine.

While genetic research is no longer excluded from medicine, in the early 1950s, McKusick faced a great deal of resistance to his convicted work: "Most of my colleagues thought I was crazy, risking my promising career as a cardiologist for such a dubious pursuit as genetic studies." The gene detective convinced his critics by decoding the genes responsible of the Marfan syndrome. Again, it was one of his patients with an abnormal aorta and unusually large body structure who drew McKusick's attention to the disorder. When word got out that the young cardiologist Victor McKusick was on the trail of rare hereditary diseases, countless patients suddenly got in contact with him.

In 1957 he founded Division of Medical Genetics at the Johns Hopkins School of Medicine. Then one thing came after another: in the 1960s, he decoded the genes for dwarfism, haemophilia and colour blindness, and started a catalogue which now contains all data about human DNA and hereditary diseases. The resulting publication, Mendelian Inheritance in Man" (MIM for short), is today available on the internet (OMIM) and is the most comprehensive collection of genetic data in the world. In 1968, McKusick called on his colleagues at a congress of

medical profession to advance the decoding of the entire human genetic code. In 2001 this goal was accomplished.

The fact that McKusick has remained a physician despite his passion for genetic science is his prescription for success. "Contact with his patients has always been important to him, and remains so today," says Edward Miller, dean of the School of Medicine, as the father of medical genetics received America's highest honour for research, the National Medal of Science, from George W. Bush in 2002. Of course he was pleased about it, remembers the professor, but there is still so much to learn and do. McKusick still works and teaches at Hopkins, where he grew up, without being paid. His passion for collecting could never wane, says his wife, Anne McKusick, also a physician.

And so the father of the genetics continues taking notes whenever he is on a research trip. Meanwhile, about 7,000 notebooks fill an entire floor of his house in Baltimore. Victor McKusick already donated more than half of his collection to the library at Hopkins. In one of these booklets, a photo of a stuffed wood grouse from the barn in Wolkenstein bears the note: "Wild fowl indigenous to the mountain forests of Europe and Asia."

Sigrid Hechensteiner/EURAC
Chief Editor ACADEMIA
sigrid.hechensteiner@eurac.edu

Rückzugsgebiet Berg

Viele Volksstämme durchzogen im Laufe der Geschichte Südtirol, kleine Siedlergemeinschaften ließen sich auch in abgelegenen Tälern nieder. Die regierenden Machthaber gestanden diesen Bewohnern eine bestimmte Eigenständigkeit zu. In der Folge bildeten sich homogene Bevölkerunginseln aus, die bis in die Mitte des vorigen Jahrhunderts Bestand hatten.

Etwa 15 Familien ließen sich im Laufe des Mittelalters in den abgelegenen Gebieten des Trafoi- und Suldentals nieder. Dort rangen sie dem felsigen und kargen Boden mühsam und zäh einige Fleckchen Erde für Äcker und Wiesen ab. In den Hofstellen brachten sie ihr Kleinvieh unter, im angrenzenden Wald und den darüber liegenden Almweiden formten sie allmählich ihren Lebensraum. Ein wenig Bergbau brachte willkommenen Zuerwerb.

Würde man die Straße und den Fremdenverkehr aus dem Bild nehmen, hat sich in diesen schwer zugänglichen Hochtälern bis heute kaum etwas verändert. Auch die Gesichter der Menschen sind über Generationen dieselben geblieben: zäh und oft nur schwer zugänglich im Gemüt.

Bis in die Zeit um 1950 weisen die Pfarrbücher des Trafoi- und Suldentals sehr enge Heiratskreise aus. Die Eheschließung erfolgte nach traditionellem Muster, von Dorfgemeinschaft, Großfamilie und Pfarrer genau überprüft und kontrolliert. Aus Sorge um Moral und Ehre, aus Gewohnheit, aus Selbsterhaltungswillen der Dorfgemeinschaft. Denn Zuwanderung gab es kaum. Bis ins 19. Jahrhundert wurden 80% der Ehen noch innerhalb der Siedlungsgemeinschaft geschlossen.

Viele ortsansässige Familien können auch heute noch auf weit zurückreichende genealogische Stammtafeln verweisen, die sich wiederum zu einem Netz von Großfamilien über mehrere Generationen verknüpfen lassen. Diese kleinen, entlegenen Siedlungsorte wer-

den in der Genetikforschung als *Mikroisolate* bezeichnet.

In Südtirol haben sich Mikroisolate aufgrund der naturräumlichen und geopolitischen Besonderheiten bis in die zweite Hälfte des vorigen Jahrhunderts erhalten. Diese Bevölkerunginseln eignen sich für die medizinisch-genetische Ursachenforschung von Krankheiten. Innerhalb des EURAC-Projektes „GenNova“ ist die genealogische und bevölkerungsgeschichtliche Erforschung dieser Kleinstsiedlungen eine wichtige Grundlage.

Siedlungsgeschichtliche Entwicklung der Südtiroler Mikroisolate

Seit der Jungsteinzeit (ab 4500 v. Chr.) ist belegt, dass die abgelegenen Hochtäler der Alpen von der Urbevölkerung zum Jagen und Sammeln, später zur Nutzung von Weideflächen aufgesucht wurden. Seit der Metallzeit (ab 3000 v. Chr.) weisen Streufunde auf eine erste Siedlungstätigkeit und auch auf einen beginnenden überregionalen Handelsaustausch von Rohstoffen wie Erzen, Holz, Fleisch, Fellen oder Harz mit Fertigprodukten, wie Schmuck-, Waffen- und Gerätschaften hin.

Eine intensive Siedlungs- und Befestigungstätigkeit ist ab der Bronzezeit (ab 2200 v. Chr.) im gesamten südlichen und mittleren Alpenraum belegt. Die so genannte „inneralpine Bronzezeitkultur“ war sowohl mediterran als auch nördlich-donauländisch beeinflusst.

Im Oberen Vinschgau, und entlang des Vinschgauer Sonnenbergs belegt eine Reihe von archäologischem Fundgut,

vor allem aber die Hausanlagen, wie sie am „Ganglegg“ bei Schluderns oder am Tartscher Bühel freigelegt wurden, eine belebte Siedlungsentwicklung.

Aufgrund der kulturellen und politischen Instabilität, geringer Berufsspezialisierung und vor allem einer Mischung zwischen Halbnomadentum und Sesshaftigkeit, kann diese Periode auch siedlungs- und bevölkerungsgeschichtlich als eher instabil bezeichnet werden. Man spricht einerseits von einer Zeit der „häufigen Migration“ und der „geringen Sesshaftigkeit“, andererseits von einer „gewissen Bevölkerungskontinuität“ an einzelnen befestigten Plätzen, was wohl auch und vor allem mit der Anpassungsfähigkeit an die extremen Bedingungen der Hochgebirgsnatur, der hier „durchziehenden“ Bevölkerungsgruppen zu tun haben mag.

Erst um das Jahr 1000 beginnt jene 1. Siedlungsphase, in der wir im mittleren und südlichen Alpenraum zunehmend geschlossene, homogene Populationen an befestigten Plätzen vorfinden. Die Römer bezeichnen sie seit ihrem ersten Vorstoß über die Alpen um 15 v. Chr. als „Räter“. Es handelt sich um eine vorwiegend keltisch-etruskisch beeinflusste Kultur. Diese Einwohner sprechen eine „rätische“ Sprache mit verschiedenen Dialekten und schreiben eine „rätische Schrift“ mit verschiedenen Alphabeten (Lugano, Sondrio, Magre und Bozen-Sanzeno). Hausbau, Befestigung und auch Handwerkerzeugnisse sind ebenfalls Großteils von einer eigenen „rätischen“ Prägung. Diese vorrömischen Siedlungen befinden sich als „Rätersied-



Stilfs 1902 und 2002: Nimmt man Straßen und Fremdenverkehr aus dem Bild, hat sich in 100 Jahren kaum was verändert.



lungen“ in sonnenexponierten Höhenlagen zwischen 1000 und 1500 Metern. Unter stetiger Verwaltung und Kontrolle der jeweiligen Machthaber, südlich oder nördlich der Alpen, können sich die Siedlungen relativ geschützt verdichten und entfalten. In den Augen der römischen Verwalter, später der Bischöfe und schließlich der Grafen, ist es nämlich nicht ratsam, die Lebensweise der in extremen Bergtalschaften siedelnden Menschen zu beeinflussen: je homogener, je geschlossener und vor allem je länger diese dort siedeln, desto ertragreicher sind sie für die Wirtschaft und

in die beginnende Neuzeit die Kultur beeinflusste, in den ladinischen Tälern oder im Engadin bis in die Gegenwart kulturell, vor allem aber sprachlich lebendig ist.

Im Oberen Vinschgau können diese „kulturellen Schichten“ noch bis zum Beginn der Neuzeit um 1550 herauf verfolgt werden, teilweise sogar bis in unsere Zeit in linguistischer und architektonischer Hinsicht, vor allem aber in den „verwandtschaftlichen Beziehungen“ zwischen den „Rätoromanen“ des benachbarten Engadins und jenen des Oberen Vinschgaus.

Neben Romanen, Rätoromanen und Rätern treten nun germanische Kolonisatoren auf, die sich teilweise mit den angestammten Einwohnern vermischen. Nun sind es nicht mehr nur gewerbliche oder militärische Gründe, die für die „Befestigung“ des Alpenbogens maßgeblich sind, sondern vermehrt agrar- und bevölkerungspolitische, die zur Erschließungs- und Rodungstätigkeit mit langfristigen Charakter führen.

Seit dem 13. Jahrhundert werden kleine Siedlungseinheiten von den Grundherren gefördert. Der Siedlungsausbau und die Höhenkolonisation sind bis ins



Die Gesichter der Menschen sind über Generationen dieselben geblieben: zäh und oft nur schwer zugänglich im Gemüt.

desto eher funktioniert die militärische Absicherung der Täler und Passverbindungen.

Die in der Talsohle stationierten Römer - vorwiegend Militär und Verwalter - errichten und sichern ein gut ausgebautes Verkehrsnetz (Via Claudia Augusta), das die Hauptalpentäler verbindet. In dieser Zeit entsteht die so genannte „rätoromanische Kultur“, d.h. jene Verbindung zwischen römischen und vorrömischen Elementen, die sich etabliert und bis nach den Wirren der Völkerwanderung bestimmend war, im Vinschgau bis

Auch nachfolgende Verwaltungen, zunächst die Bischöfe von Trient, Brixen, Chur, später die Grafen von Tirol schützen die angestammte Bevölkerung durch eine Reihe von privilegierten Maßnahmen. Dies ändert sich auch nicht, als diese erste Siedlungsphase während des Untergang Roms von einer zweiten intensiveren abgelöst wird.

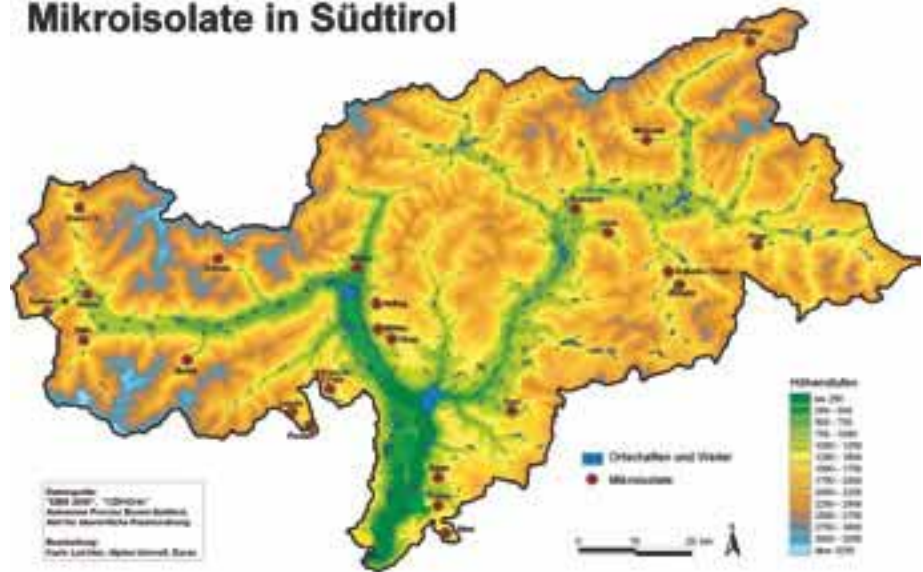
Während der großen Völkerwanderungen besiedeln - angezogen von den Vorteilen römischer Tradition und christlicher Kultur - Bajuwaren, Alemannen, Langobarden und Slawen Südtirol.

15. Jahrhundert nicht nur wirtschaftspolitische, sondern auch kultur- und siedlungspolitische Maßnahmen und betreffen alle Südtiroler Bergtalschaften. Neben der Landwirtschaft lockt vor allem der Bergbau in die höheren Lagen. Als die Talorte in den darauf folgenden Jahrhunderten durch Handel und Geldverkehr gefördert werden, erhält der Bergbau viele Bergdörfer am Leben. Das Land im Gebirge, die „Grafschaft Tirol“, wird nun verwaltet. Handels- und Geldverkehr bedingen die Gründung von Märkten und Städten, der Bergbau

steht in seiner absoluten Blüte, es werden erstmals Steuer- und Abgabenverzeichnisse angelegt. Jeder Einwohner darf zunächst nach Stand und Wichtigkeit einen Familiennamen führen, zunächst Adelige (12. Jahrhundert), dann Bürger, (14. Jahrhundert) und zuletzt die Bauern (16. Jahrhundert).

Ab 1850 wird die Grund- und Lehensherrschaft abgeschafft, Industrialisierung und medizinische Fortschritte führen zu einer raschen Bevölkerungszunahme. Als Folge verarmen viele Gemeinden. Vor allem in den Talzentren entstehen neue Berufssparten, was zu einer ver-

Mikroisolate in Südtirol



Die Karte veranschaulicht die topographische Situation einiger Gemeinden, die als Mikroisolate eingestuft werden können. Eine Reihe von Höfen, Weilern, Fraktionen in exponierter Lage, über Jahrhunderte von Generation zu Generation bewirtschaftet und besiedelt, wurden hier nicht berücksichtigt. Vor etwa hundert Jahren hatten auch Siedlungen in den Haupttälern ähnliche Bedingungen.



tikal (Höhenflucht) und einer horizontalen (Talflucht) Wanderung führt. Damit löst sich allmählich die jahrhundertalte Agrarstruktur auf, eine neue Gesellschaftsstruktur bildet sich heraus. Dieser Prozess ist schleichend und währt bis in unsere Tage. Nach 1950 erreicht die Bergflucht ihren Höhepunkt, womit viele kleine, zumeist exponierte Siedlungen sowohl hinsichtlich ihrer Bevölkerungsstruktur als auch ihrer Siedlungsentwicklung „Mikroisolate“ geblieben sind.

Gerd Klaus Pinggera/EURAC
 Genetische Medizin
 klaus.pinggera@eurac.edu

Literatur

- Finsterwalder, Karl, *Tiroler Familiennamenkunde*, Schlern-Schriften 284, Innsbruck 1990.
- Fischer, Klaus, *Die Bevölkerung im Vinschgau u. seinen Nebentälern seit Ende des 18. Jh.*, Der Schlern, 1974 / 555.
- Gleirscher, Paul, *Zum frühen Siedlungsbild im oberen und mittleren Vinschgau mit Einschluss des Münstertales*, in: Der Vinschgau und seine Nachbarräume, Bozen 1993, 35 ff.
- Huter, Franz, *Quellen zur Steuer-, Bevölkerungs- und Sippengeschichte des Landes Tirol im 13., 14. und 15. Jahrhundert*. Schlern-Schriften, Bd. 44., 1939.
- Loose, Rainer, *Siedlungsgeschichte des südlichen mittleren Alpenraumes (Südtirol, Trentino, Bellunese) seit der Karolingerzeit*, in: TH. Bd. 60, 1996.
- Pinggera, Gerd Klaus, *Stilfs. Geschichte eines Bergdorfes*, Schlanders, 1997.
- Ders. *Armutswanderungen in Tirol*, in: Pässe, Übergänge, Hospize, hrsg.v. Rainer Loose, Lana, 1999.
- Roser, Dieter, *Die Nördliche Ortlergruppe – eine bevölkerungs- und wirtschaftsgeographische Untersuchung*, Tübingen 1967.

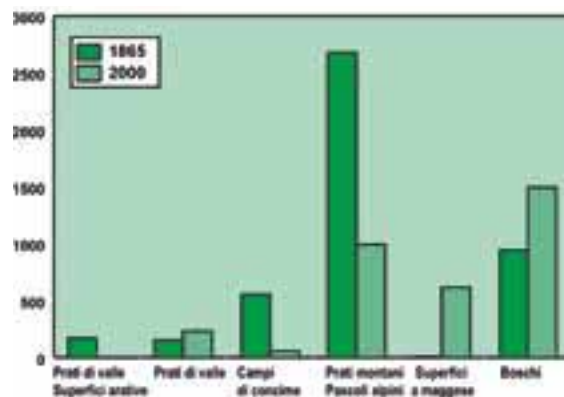
C'era una volta un prato alpino...

Da tempo ormai i pendii ripidi e i prati alpini sono stati abbandonati dagli agricoltori. È questa una delle tante ragioni alla base del cambiamento radicale del paesaggio di valli e alta montagna. Una ricerca cercherà di capire come e perché cambia l'aspetto delle Alpi. Tra i comuni al centro dello studio anche Predoi, nella Valle Aurina.

“Certo che un tempo andavamo a far fieno anche lassù. Non ogni anno, ma ogni volta che c'era erba in abbondanza. Non spreavamo nulla a quei tempi”, così ricorda un anziano abitante di Predoi. Per giorni, spesso per settimane intere, tutte le braccia disponibili in paese si prestavano al lavoro duro e pericoloso sui prati alpini. I lavoranti si armavano di bastoni di ferro – “piedi di ferro” – o di chiodi sotto gli zoccoli di legno per non scivolare giù dai pendii. Dalle prime luci dell'alba fino a tarda sera, le schiene rimanevano chine sui prati ripidi, talvolta anche in condizioni atmosferiche avverse. Situazioni non più immaginabili, anche perché da molto tempo non più redditizie. Per mancanza di tempo e soprattutto di personale. Soltanto i prati montani posti in luoghi facilmente accessibili vengono lavorati ancora oggi, tutti gli altri sono invece lasciati a magese o utilizzati come pascoli alpini. Lo stesso vale anche per i prati nelle valli. Fino agli anni '70, a Predoi si coltivavano cereali, come a Lechnerhof o ancora oggi a Langackerer. Oggi invece non si vedono quasi più campi di cereali fino all'alta Valle Aurina. Molti pendii sono stati ricoperti di boschi e la Valle Aurina si presenta ora come un'ampia, omogenea distesa di verde.

Le ragioni di questo cambiamento sono da ricercarsi nella situazione economica degli agricoltori. In Alto Adige molti agricoltori oggi sono attivi soprattutto nel secondario, ossia nell'allevamento di bovini per la produzione di latte. Il mercato impone infatti di lavorare all'insegna del risparmio di tempo. Non dappertutto è così, però. Ricerche condotte nell'intero arco alpino mostrano che in realtà l'agricoltura montana

nelle Alpi ha conosciuto trasformazioni diverse. Nel versante occidentale italiano, ad esempio, si registra un alto tasso di invecchiamento tra gli agricoltori. In questa regione, inoltre, le imprese agricole di piccole dimensioni e la difficile situazione economica contribuiscono a loro volta alla graduale scomparsa dell'attività agricola. Molte, infatti, sono le aziende agricole abbandonate. In ampie zone dell'Austria, come del resto in Alto



Il cambiamento delle principali forme di utilizzo del terreno e delle risorse forestali nel corso degli ultimi 140 anni a Predoi.

Adige, la situazione è invece più favorevole, anche se sono pochi gli agricoltori ancora attivi nel settore.

Queste diverse condizioni si ripercuotono, sommandosi talvolta l'una all'altra, sul paesaggio. Quando un prato viene abbandonato, viene invaso dagli arbusti e dopo un certo lasso di tempo, nelle zone più favorevoli, crescono alberi giovani che danno vita a fitti boschi. L'abbandono dei terreni, tuttavia, non è l'unica causa alla base del cambiamento del paesaggio: anche l'introduzione di nuove colture incide sull'aspetto dell'ambiente. Nell'immediata periferia di Bolzano, ad esempio, dove in passato si potevano vedere terreni verdi e arativi, oggi crescono ampie distese di meli.

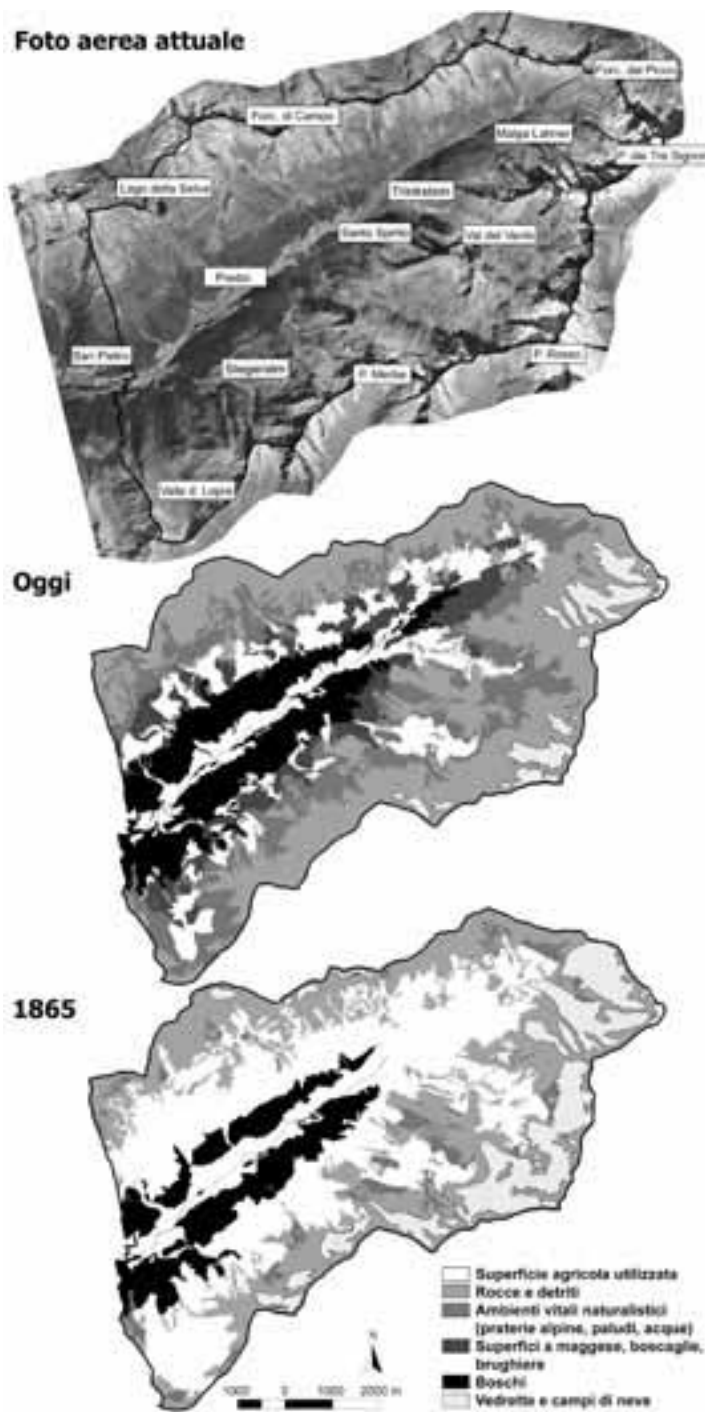
Le molteplici conseguenze di questi cambiamenti sull'agricoltura di montagna verranno studiati nell'ambito di un progetto di ricerca condotto dall'Eurac e dall'Università di Innsbruck. Attualmente sono in corso rilevamenti puntuali in una serie di regioni dell'arco alpino. Predoi è tra i comuni selezionati per le ricerche. Renon, Meltina, Caldaro, San Martino e San Leonardo nella Val Passiria, come i comuni della Bassa atesina (Cortaccia, Montagna e Laives) costituiscono altre aree di indagine sul versante altoatesino delle Alpi. Ad esse si aggiungono inoltre comuni alpini in altre regioni di Italia, Svizzera, Austria, Germania, Slovenia e Francia.

Alla base delle ricerche sono le foto aeree e le vecchie cartine geografiche delle zone oggetto di indagine. La cartina più vecchia risale al 1860, ossia a ben 140 anni fa. Si tratta della cartografia relativa all'epoca dell'imperatore d'Austria Franz Joseph I (“Franzisceische Landesaufnahme”). In questa cartina sono riportati con estrema precisione i diversi usi agricoli del territorio: si possono distinguere prati utilizzati esclusivamente per il foraggio e altri terreni che all'epoca venivano utilizzati anche per scopi arativi. Tra i pascoli si possono inoltre distinguere i diversi gradi di sfruttamento dei prati montani da fieno. Con l'aiuto di cartine di epoche diverse e più recentemente anche con l'ausilio di foto aeree, è possibile ricostruire l'aspetto del paesaggio in momenti diversi. Di particolare interesse, a tale riguardo, sono gli usi agricoli, la copertura vegetativa e la presenza nel paesaggio culturale di alberi isolati o di siepi. L'esempio del comune di Predoi può aiutare a comprendere meglio i risultati che questo studio consentirà di raggiungere.

Il territorio comunale di Predoi si estende oggi su una superficie complessiva di 86 km². Una parte cospicua del territorio (42%) è costituita da dirupi, falde di deiezione e vedrette. Soltanto il 15% del territorio (12,5 km²) è ricoperto da boschi. Un altro 15% è destinato a uso agricolo: 235 ha come prati da fieno, 60 ha come campi di concime, e 994 ha come pascoli e prati montani da fieno. Sono proprio i prati montani ad ospitare una flora particolarmente “colorata” e ricca di specie diverse. Il resto è costituito da terreni incolti, ricoperti da rododendri, ontani verdi, cespugli nani, praterie alpine e paludi. La situazione era completamente diversa 140 fa, quando una parte molto più grande del territorio veniva lavorata dai contadini. Nel corso del tempo, a Predoi sono scomparse tutte le superfici arative. Nella stragrande maggioranza dei casi, al loro posto si sono formati prati pingui. Un terzo del territorio di Predoi è costituito oggi da boschi e prati da fieno estensivi. È inoltre diminuita fortemente anche la superficie complessiva dei campi da concime, dei prati montani e dei pascoli alpini. Soltanto il 33% dei vecchi prati montani viene ancora oggi utilizzato. Tutte le altre superfici sono lasciate a maggese e sono oggi ricoperte da ampi cespugli o da boschi. Questo cambiamento risulta particolarmente evidente sul pascolo della Malga Kehrer: qui la parte in ombra è già stata ricoperta da un bosco e sono presenti anche molte brughiere di rododendri. A seguito dei cambiamenti nell’uso del terreno, il confine del bosco è avanzato notevolmente (soprattutto nei pressi della Malga della Selva). Nelle posizioni più alte, invece, non ci sono stati grandi cambiamenti. Anche in passato, i prati alpini venivano lavorati soltanto a intervalli regolari e il terreno è rimasto, dunque, sempre a uno stato naturale. Ma il cambiamento del paesaggio non è frutto soltanto di modifiche nell’uso del terreno. Nel periodo di tempo analizzato anche il clima si è nettamente riscaldato, lasciando chiare tracce sull’aspetto dell’ambiente. I ghiacciai nella zona del comune sono retrocessi in maniera importante a partire dal 1860 e la crescita stessa dei ghiacciai è rallentata di circa il 60%! Molto netta è la diminuzione dei ghiacciai della Valle Rossa, Vedretta di Predoi e di Lana. Alcune vedrette sono scomparse del tutto, come la vedretta sotto il Picco Merbe e il Picco della Neve. Nella metà del sec. XIX si potevano vedere ancora alcune piccole vedrette e campi di neve sulla parte soleggiata, più o meno al di sotto della Forcella di Campo e della Schöntalschneide.

Il paesaggio, dunque, è in perenne trasformazione. Quale sarà il suo aspetto tra 100 anni? Aumenteranno le superfici boschive o tutto rimarrà così vario come oggi? Molto dipende proprio da noi, dallo sviluppo economico che sceglieremo di seguire. I risultati della ricerca in corso, come dimostra l’esempio del comune di Predoi, possono fornire un importante aiuto. Grazie ai dati raccolti, infatti, sarà possibile prevedere in anticipo le potenziali ripercussioni di importanti decisioni politiche ed economiche sul paesaggio.

Erich Tasser/EURAC
Ambiente alpino
erich.tasser@eurac.edu



Veduta aerea sulla distribuzione attuale e storica dell’utilizzo del terreno ed estensione vegetativa nell’area comunale di Predoi

Renzo Caramaschi ist Bozens City Manager. Ein Schnelldenker und Workaholic mit der Mission, die Gemeindeverwaltung zu reformieren. Mit seinem Tempo können nicht alle Schritt halten. Selbst EURAC-Mitarbeiter Josef Bernhart kam ins Schwitzen, als er sich einen Tag lang an dessen Fersen heftete.

Mit **Vollgas** durch Bozens Gemeinde

„Um 7.10 bestelle ich meinen Kaffee an der Bar am Kornplatz 1. Keine Minute später!“ Die Worte des City Managers Renzo Caramaschi klingen mir noch im Ohr, als ich an einem Mittwochmorgen gegen 7.00 Uhr Richtung Innenstadt zu unserer Verabredung unterwegs bin. In den Häusern brennt Licht, ein Straßenkehrer fegt die Lauben, als Caramaschi zielstrebig ums Eck biegt: „Der Kaffee geht auf meine Rechnung!“

Sekunden später an der Theke lehnend macht er seinem ersten Ärger Luft: Der Gemeindeausschuss verzögert die Reorganisation der Gemeinde. Sein Lebenswerk. „Wenn das so bleibt, dann quittiere ich den Dienst“, murrte er. Eine Verschiebung um weitere zwei Jahre käme einem Stillstand gleich.

7.18 Caramaschi sperrt die Tür zu den Räumlichkeiten der Gemeinde auf, „stempelt“ seinen Arbeitsbeginn. Mit dem Aufzug geht es in den vierten Stock, in sein Büro. Der City Manager,

leidenschaftlicher Bergsteiger, legt seine „Sarnerjacke“ ab, setzt sich im kurzärmeligen Hemd an den Schreibtisch.

7.20 Überprüfung der E-Mails. Zwei Mitteilungen machen ihn sichtlich stolz:

- die Stadtbibliothek hat seit Februar 2002 schon 10.389 Internetzugriffe verzeichnet und
- von 526 Beschwerden der Bürger wurden 504 bereits beantwortet.

„Mit dem Internet kommuniziert sich’s viel schneller!“ Vervielfacht sich oft auch der Ärger. Ein Mitarbeiter äußert Probleme mit einem Vorgesetzten. Caramaschi antwortet mit dem Aufruf, man möge sich doch um Zusammenarbeit bemühen. Der Chefbuchhalter Fabio Bovolon bittet um einen schriftlichen Aktenvermerk, hat aber den „Betreff“ vergessen. Caramaschi verärgert: „Ich muss an hunderttausend Dinge denken!“ Seine Antwortmail endet dennoch mit einem versöhnlichen „gute Arbeit“, und das ist ernst gemeint.

7.28 Es klingelt an der Tür im Parterre. Caramaschi verlässt kurz sein Büro. Wieder am Computer liest er die Einladung zur diesjährigen Verwaltungsreformmesse FORUM P.A. in Rom. „Wenn die Reform in Bozen nicht durchgeht, dann gehe ich nicht hin! Oder eben als Ex-City Manager“, ärgert er sich erneut.

7.46 Caramaschi greift zum Hörer, wählt die Nummer. Keiner da.

7.50 Durchsicht der Post. Sie liegt in einer roten Mappe auf dem Besprechungstisch. Mit seinen Unterschriften bescheinigt er gesetzliche und inhaltliche Richtigkeit. „Ich muss mir alles ganz genau ansehen!“

8.07 Ida Zanussi, Sekretärin der Generaldirektion trifft ein.

8.16 Caramaschi liest im „Sole 24 ore“ einen Artikel zu Stabilitätspakt und Finanzinstrumenten für Gemeinden.



Foto: Bernhart

„Was für ein Theater! Wenn das so bleibt, quittiere ich den Dienst“

8.55 Mehrere Telefonate folgen.

9.16 Die Direktorin des Amtes für Organisation und Führungskontrolle Cristina Caravaggi betritt sein Büro. Thema des Gesprächs ist die weitere Vorgangsweise im Reorganisationsprozess. Dieser sieht vor, die Abteilungen von 13 auf 8 und die Ämter von 47 auf 35 zu reduzieren. Obwohl Caramaschi den Gemeindevorstand über alle geplanten Änderungen stets informiert hatte und diese beschlossene Sache waren, äußern die Stadträte plötzlich Bedenken. Man wolle eine Kommission einsetzen, um den Reformvorschlag in den nächsten zwei Jahren zu überprüfen. „Was für ein Theater!“ Jetzt wird er mit allen Stadträten noch einmal reden müssen.

9.55 Gumergasse 7, 2. Stock: Caramaschi und die Stadträtin für Sozialpolitik und Chancengleichheit Mimma Battisti-Bonelli zünden sich eine Zigarette an. „Dieses Laster verbindet uns“, witzelt die Stadträtin und versichert ihm sogleich,

das Reformvorhaben voll zu unterstützen. Als Beweis holt Battisti-Bonelli eine handgeschriebene Notiz hervor, die sie im Anschluss an die Ausschusssitzung dem Bürgermeister habe zukommen lassen. Caramaschi freut sich, schöpft Hoffnung, schließlich wird das Projekt auch vom Europäischen Sozialfond unterstützt. „Wenn wir uneinig sind, gib’t kein Ergebnis, somit auch kein Geld!“

10.52 Beim Verlassen des Gebäudes grüßt Caramaschi den Amtsdienstler. „Das ist ein effizienter Mann!“

Mit langen Schritten geht es zum Walterplatz 1, 2. Stock zur gemeindeinternen Sitzung. Thema: Probleme im Zahlungsverkehr zwischen Bürger und Gemeinde. Nervös drückt Caramaschi den Aufzugsknopf, doch es dauert ihm alles zu lange, also eilt er die Treppen hoch – ein Schritt, zwei Stufen. Der Mann ist Bergsteiger.

In der Besprechung bringt Caramaschi das Problem auf den Punkt: Die Datenübermittlung müsse online erfolgen.

Zuviel Papier verzögere die Abwicklung und verursache zusätzliche Fehler. Keine halbe Stunde später verlässt der City Manager die Sitzung. Seine Meinung hat er dargelegt, Zeit ist kostbar.

11.40 Sitzung im Büro der Stadträtin für Schule, Weiterbildung, Universität, Zeitleitplan und Personal Ingeborg Bauer-Polo. Zusammen mit einer Professorin vom Politecnico Mailand, dem Stadtrat für Urbanistik und Landschaftsschutz Silvano Bassetti, einer Abteilungsdirektorin und zwei ihrer Amtsdirektoren wird das Master-Projekt „Zeiten der Stadt“ besprochen. In der Hauptstadt sollen alle Ämter-, Geschäfts-, Schulzeiten usw. besser aufeinander abgestimmt sein, denn Zeit ist Geld. Caramaschi hört nicht auf zu nicken. Nach der einstündigen Besprechung entschuldigt er sich für seine Eile, fasst die zentralen Punkte noch einmal für alle Anwesenden zusammen.

Zurück in seinem Büro, informiert ihn seine Mitarbeiterin über den Anruf ei-

„Die Pflicht ruft: das Gesetz schreibt eine halbe Stunde Mittagspause vor!“



ner Journalistin: „Die Frau wünscht ein Interview zum Stand der Reorganisation der Gemeinde“. Der City Manager vertröstet: „Nicht jetzt!“

12.50 Caramaschi sucht Amtsdirektorin Cristina Caravaggi auf, um mit ihr die Auswirkungen der Neuorganisation auf das Gehaltsgefüge zu besprechen.

Unterwegs Richtung Kornplatz greift er zum Handy: „Mit dem Mittagessen wird es heute wieder nichts“, entschuldigt er sich bei seiner Frau. Im Büro angekommen, schweift sein Blick auf Fotos von einigen seiner Bergtouren: Gipfelidyll mit Sonnenaufgang, schneebedeckte Almhütten, Schlittenhund Vickie. Für einen kurzen Augenblick ist all die Hektik verklungen, dann erinnert er sich wieder an seine Pflicht: „Das Gesetz schreibt eine halbe Stunde Mittagspause vor!“

Die Zeit reicht gerade für die Würstchenbude, ein Frankfurter, Fanta und Mineralwasser. Den Macchiato bestellt er in der Gemeinde-Bar, während er mit dem Chefbuchhalter ein Gespräch führt. Es vergehen fünf Minuten und noch immer kein Kaffee. Caramaschi murrte, sucht eine andere Bar auf.

13.35 Caramaschi sperrt wieder die Gemeinde auf, erledigt die Post und bespricht mit einer Mitarbeiterin der Gemeindeanwaltschaft Probleme im Personalbereich. Das Gespräch verläuft nicht ungestört. Drei Mitarbeiterinnen suchen ihn auf, zweimal klingelt das Telefon.

14.35 Caramaschi fordert Chefbuchhalter Bovolon auf, den Artikel zu den Finanzinstrumenten für Gemeinden aus dem „Sole 24 ore“ noch einmal laut vor-

zulesen, um mit ihm die Auswirkungen auf die Gemeinde Bozen zu diskutieren. Anschließend legt ihm Cristina Pierotti, Leiterin der Stabstelle, den alle zwei Monate an den Bürgermeister zu erstellenden Bericht über die Tätigkeiten des City Managers vor. Dabei fällt Caramaschi ein, dass er noch mit dem Bürgermeister über die Reorganisation sprechen wollte. Er greift zum Hörer. Als er auflegt, wirkt er entspannter: „Der Bürgermeister ist optimistisch, aber ich glaube erst daran, wenn ich es sehe!“

15.21 Ein Amtsdirektor und seine Mitarbeiterin werden vorstellig, um ein organisatorisches Problem in ihrer Zusammenarbeit zu besprechen. Caramaschi hört den beiden zu, erteilt Ratschläge und schließt mit den Worten: „Ich persönlich möchte immer mit Leuten zusammenarbeiten, die besser sind als ich. Damit habe ich überhaupt kein Problem!“ Als das Telefon klingelt, ist es schon wieder ein Journalist, der Auskunft über die Reorganisation der Gemeinde möchte. „Wenden sie sich doch an den Bürgermeister“, rät ihm der City Manager, freundlich aber bestimmt.

15.58 Gumergasse 7, 4. Stock beim Stadtrat für Kultur und Schauspiel, Sandro Repetto. Ungeduldig blickt Caramaschi auf die Uhr. „Wo bleiben die

Der Tag in Zahlen

- 42 Telefonate (Gesamtdauer: 65,5 Minuten, durchschnittlich 1,56 Minuten, kein Gespräch dauert länger als 5 Minuten, die längsten führt er mit Führungskräften und Mitarbeitern der Gemeinde)
- 3 Mal Bearbeitung der Post (41 Minuten)
- 3 geplante Besprechungen mit der Politik (155 Minuten)
- 32 Minuten für Online-Kommunikation (E-Mails lesen und beantworten)
- 15 persönliche (8 davon Einzel-) Gespräche mit Mitarbeitern, vorwiegend mit Amts- und Abteilungsdirektoren (198 Minuten)
- 2-Mal Zeitunglesen (6 Minuten)
- 14 geplante Besprechungen (350 Minuten)
- Schreibtischarbeit (99 Minuten): größtenteils Bearbeitung der Post und Online-Information/Kommunikation



14.35



17.12

nur?“ Die Sekretärin beruhigt ihn: „Die Sitzung ist doch erst auf 16 Uhr anberaumt.“ Der Stadtrat und die Direktorin des Amts für Kulturgüter Silvia Spada erscheinen pünktlich. Ihr Gespräch dreht sich um die Herausgabe einer Schriftenreihe über den Faschismus. Caramaschi ist nach wie vor auch Abteilungsleiter für Kultur.

16.11 Vizebürgermeister Elmar Pichler Rolle stößt als Verantwortlicher für kulturelle Veranstaltungen der deutschen Sprachgruppe hinzu. Caramaschi betont immer wieder, wie wichtig es sei, die Inhalte der Publikation einem möglichst breiten Publikum zugänglich zu machen. Man solle auch an Videos für den Schulunterricht denken.

16.40 Wenige Büros weiter trifft sich Caramaschi mit drei Mitarbeitern der Gemeindefürsorge, deren Abteilungsleiter er ersetzt. Er sieht die Post durch, einen Berg von Akten, Korrespondenz und Rekursen. Die Stimmung ist entspannt. Als der City Manager die Selbstbewertungen der Mitarbeiter unterschreibt, schmünzelt er und kann sich den Kommentar nicht verkneifen: „Wie können Sie Ihre Arbeit mit ‚ausgezeichnet‘ bewerten, da gibt es ja keine Steigerungsmöglichkeiten mehr?“

17.12 Wieder im eigenen Büro, wickelt er mehrere Telefonate ab. Ein längeres Gespräch betrifft den „virtuellen“ Einheitsschalter der Gemeinde Bozen. Überschwänglich erzählt Caramaschi von den Vorzügen dieses Internetportals. „Der Bürger verliert keine Zeit mit lästigen Behördengängen und bezahlt die Gemeindeabgaben per Mausclick!“ Das innovative Projekt soll in einer Publikation zum diesjährigen FORUM P.A. in Rom veröffentlicht werden.

18.05 Cristina Pierotti präsentiert die Dienstleistungscharta für die Initiative „Kinderferien“. Die Broschüre legt dar, welche Qualität sich Eltern von dem Angebot erwarten können.

18.10 Sekretärin Ida Zanussi verabschiedet sich und verspricht, notwendige Unterlagen für den nächsten Tag am frühen Morgen auszudrucken: „Ich bin schon um 8 Uhr hier!“ Caramaschi horcht kurz auf: „Was, so spät erst?“

18.28 Der City Manager verlässt kurz sein Büro, lädt mich auf einen Aperitif ein. Am Tresen geht es laut her. „Endlich ist was los“, sagt Caramaschi und lacht. Zehn Minuten später steht er schon wieder vor dem Eingang zur Gemeinde. „Ich muss noch ein paar Schreibarbeiten erledigen, tagsüber komme ich ja kaum

dazu!“ Und wieder muss Caramaschi zum Schlüssel greifen. Selbst am Abend ist er der letzte, der noch einmal vorbeischaut.

Josef Bernhart/EURAC
Public Management
josef.bernhart@eurac.edu



Josef Bernhart hat City Manager Renzo Caramaschi einen Tag lang begleitet. Unter vorgehaltener Hand wurde ihm immer wieder erzählt, Caramaschi sei so etwas wie ein Ferrari unter den Cinquecentos. Über dieses Kompliment freut sich der City Manager nicht wirklich: „Das hört sich ja an, als wäre der Rest der Gemeinde im Schnecken tempo unterwegs.“

Gemeindereform Bozen

Knappe Kassen und die neue Gemeindeordnung zwingen auch Bozens Verwaltung zu Reformen. Ziel ist ein moderner Dienstleistungsbetrieb. Die Abteilung Public Management der EURAC evaluiert als unabhängige externe Institution den eingeschlagenen Weg. Aktuelle Entwicklung: Nach fünf vergeblichen Anläufen hat der Gemeindefürsorge am 27. Mai in einer Marathonsitzung die Reorganisation der Verwaltung gutgeheißen. Die Neuordnung wird mit April 2004 umgesetzt.

Den Realfall testen

Die Stadtgemeinde Meran wollte bei ihrer Ausschreibung für Führungskräfteanwärter genau wissen, mit wem sie es zu tun hat. Sie lud ihre Kandidaten zu einem Assessment Center in die EURAC ein. Dort wurde die Praxis simuliert, um die Kandidaten auf ihre tatsächlichen Potentiale hin zu prüfen.

Die Mitarbeiterin weigert sich seit sieben Minuten beharrlich auf den gut gemeinten Vorschlag der Führungskraft einzugehen. Der Unmut wächst auf beiden Seiten, die gespannte Atmosphäre ist deutlich an der Körpersprache zu erkennen. Verzweifelt versucht die Füh-

werden die Kandidaten auf Herz und Nieren geprüft. Sie müssen Rollenspiele, Präsentationen, Gruppendiskussionen, Fallstudien und Leistungstests ablegen, die auf die ganz speziellen Bedürfnisse des Arbeitgebers ausgerichtet sind. In der Privatwirtschaft wird das AC seit

fachlichen, sondern auch über die notwendigen persönlichen und sozialen Potentiale verfügen. Hierfür wurde von der EURAC in Zusammenarbeit mit der Salzburg Management GmbH ein maßgeschneidertes AC entwickelt.

Im Vorfeld wurde die Gemeinde Meran gebeten, ein möglichst präzises Anforderungsprofil für die Führungskräfteanwärter zu erstellen. Dieses umfasste strategisches Denken und Handeln, Konfliktfähigkeit, Frustrationstoleranz, Durchsetzungsvermögen, Planungs- und Organisationsfähigkeit, Argumentations- und Überzeugungsfähigkeit.

Aufbauend auf diese Verhaltensmerkmale wurden entsprechende Testsituationen für das AC konzipiert. Besonders wichtig war es, das Verfahren derart zu strukturieren, dass es einen Teil der beruflichen Realität der Gemeinde möglichst wirklichkeitsgetreu widerspiegelte. Die Kandidaten sollten die Gelegenheit haben, ihre Potentiale und Verhaltensmerkmale in realen Aufgaben zeigen zu können.



AC: Gespräche mit schwierigen Mitarbeitern vor den Augen der Beobachter

hrungskraft, die Mitarbeiterin ins Boot zu holen. Sie hat dafür noch fünf Minuten Zeit. Ein letzter Anlauf, Strategiewechsel ist angesagt. Und siehe da, eine Lösung ist in Sicht. Nicht der gut gemeinte Vorschlag, sondern ein paar gezielte Fragen führen zum Ziel. Wer fragt, der führt eben doch das bessere Gespräch.

Zufrieden beenden die Beobachter das inszenierte Mitarbeitergespräch. Bedanken sich bei der Laiendarstellerin, die die störrische Mitarbeiterin gemimt hat und bitten die Führungskraft ohne Kommentar zur nächsten Aufgabe.

Die Idee, die Auswahl eines Führungskräfte-Pools durch ein Assessment-Center (AC) vorzunehmen, ist nicht neu. Im Zuge des gezielten Auswahlverfahrens

über 50 Jahren überaus erfolgreich eingesetzt. In der öffentlichen Verwaltung erst seit einigen Jahren. Der Grund hierfür liegt sicherlich im Aufwand und den Kosten. Das AC ist ein zeitintensives und kostspieliges Instrument. Dafür ist die Chance, einen für den ausgeschriebenen Posten geeigneten Mitarbeiter zu finden, sehr hoch. Was wiederum die Kosten einer Fehlbesetzung wettmacht.

Die Stadtgemeinde Meran ging Ende 2002 für die Auswahl der Kandidaten ihres Verzeichnisses der Führungskräfteanwärter den Weg eines ACs. Ziel war es, mit einem maßgeschneiderten und zuverlässigen Verfahren jene Bewerber herauszufiltern, die nicht nur über die

Im Laufe eines Tages mussten die Kandidaten beispielsweise in einer Gruppendiskussion ihre Fähigkeit unter Beweis stellen, die beste Lösung für ein Problem gemeinsam zu finden. Wie sie dabei auf andere eingingen, deren Ideen aufnahmen, ihre eigenen Ideen aber auch durchzusetzen im Stande waren, wurde von einem Team von geschulten Beobachtern nach vorher genau festgelegten Kriterien unter die Lupe genommen. Die Aufgabenstellung an die Gruppe lautete: „Einigt euch auf eines von insgesamt fünf Problem-Themen aus dem kommunalen Bereich über das ihr anschließend referieren werdet.“ In der Gruppendiskussion war es nicht leicht, ein Thema zu finden, zu dem alle Kandidaten über das gleiche Hintergrundwissen verfügten.

Durchsetzungsvermögen, aber auch Teamgeist waren gefragt. Um die Belastbarkeit der Kandidaten zu überprüfen, mussten sie den ganzen Tag über einen straffen Zeitplan einhalten: Es galt Aufgaben parallel zu bearbeiten, währenddessen die Kandidaten auch bewusst unterbrochen wurden, um auf Stressresistenz und Konzentrationsfähigkeit hin getestet zu werden. Zeitgleich mussten sie sich auf ein herausforderndes Gespräch mit einem schwierigen Mitarbeiter vorbereiten und es vor den Augen der Beobachterkommission mit einer „echten“ Rollenspielerin führen. Zwischendurch war ihre Fähigkeit gefragt, Sachverhalte souverän zu präsentieren – natürlich auch hier mit minimaler Vorbereitungszeit. Das gefürchtete Stressinterview blieb ihnen ebenfalls nicht erspart. Dabei wurde getestet, wie der Kandidat argumentiert und Angriffe pariert, wenn etwa ein Interviewer auf Widersprüche im Konzept hinweist oder ihm vorwirft, er hätte das Thema viel zu oberflächlich behandelt.

Die Anforderungen waren an diesem Tag nicht nur für die Kandidaten sehr hoch. Auch die Beobachter waren gefordert. Diese rekrutierten sich aus erfahrenen Führungskräften aus Wirtschaft und Verwaltung. Sie wurden im Vorfeld des ACs einer intensiven Schulung unterzogen.

Am Ende des ACs hatten die Beobachter nach strengen Richtlinien eine Wahl zu treffen. Sie diskutierten Abweichungen in den Bewertungen, denn die Qualität des Verfahrens basiert unter anderem auch auf der strikten Trennung zwischen Beobachtung und anschließender Bewertung: Was hat der jeweilige Beobachter erlebt und gesehen, dass er zu dieser Bewertung kommt? Dies erfordert, dass das gesamte Verfahren von einem Moderator begleitet wird.

Der Nutzen der Kandidaten, an so einem Verfahren teilzunehmen - unabhängig davon, ob sie als geeignet empfohlen werden oder nicht - liegt vor allem im Feedback. Ein jeder Kandidat erhält genaue Angaben bezüglich: Welches sind seine Stärken? Wo wird Entwicklungspotential geortet? usw. Die EURAC bot diesen Service für alle jene, die nicht ins Verzeichnis aufgenommen wurden.

Die Stadtgemeinde Meran wertete die Erfahrungen insgesamt als äußerst positiv. Von den 24 Kandidaten wurden 13 als geeignet eingestuft und in das Verzeichnis der Führungskräfteanwärter der Stadt Meran aufgenommen. Inzwischen sind einige von ihnen schon von der Gemeinde angestellt oder vermittelt worden (vgl. Interview auf dieser Seite).

Der nicht geringe Aufwand eines ACs lohnt sich nicht nur für die Auswahl von Kandidaten, sondern vor allem dann, wenn ein punktgenaues und zuverlässiges Personalentwicklungsinstrument benötigt wird. Personalentwicklung im Gießkannenprinzip ist heute weder gefragt noch finanzierbar.

Elisabeth Burghofer

University of Salzburg Business School
elisabeth.burghofer@smb.at



„Positive Erfahrung mit AC“

Drei Fragen an Otto Mahlknecht,
Direktor des Personalamts der
Stadtgemeinde Meran

Wie viele Teilnehmer am Assessment Center für Führungskräfteanwärter in der Gemeinde Meran sind inzwischen in Führungspositionen?

Von den 13 Kandidaten die das AC bestanden haben, wurden inzwischen vier in Führungspositionen der Gemeinde Meran vermittelt. Zwei waren bereits vorher in der Gemeinde tätig, wurden also im Zuge des Auswahlverfahrens sozusagen bestätigt, worüber wir uns sehr freuen. Zwei weitere Kandidaten sind neu hinzugekommen.

Welches sind ihre persönlichen Erfahrungen mit dem AC?

Die Gemeinde Meran hat diese Form des Auswahlverfahrens zum ersten Mal eingesetzt. In unserem Fall für die Aufnahme in das Führungskräfteanwärter-Verzeichnis. Es wurde also keine Stelle im besonderen ausgeschrieben, sondern im Allgemeinen nach Kandidaten gesucht, die sich für unterschiedliche leitende Funktionen innerhalb der Gemeinde eignen würden. Für ein derartiges Auswahlverfahren ist das AC ideal, weil es die Potentiale der Kandidaten viel besser hervorkehrt als herkömmliche Wettbewerbe.

Sie werden also auch in Zukunft ACs für die Gemeinde Meran machen?

Das schließe ich nicht aus. Zuvor müssen wir aber noch einiges überdenken. So haben wir z.B. bei diesem ersten Test AC zu viele Kandidaten zugelassen, nämlich alle, die sich angemeldet haben. Ein zeit- und kostenintensiver Aufwand also. Beim nächsten Mal werden wir schon vorab eine Auswahl jener Kandidaten treffen, die zum AC zugelassen werden. Der Testlauf erfolgte außerdem in der jeweiligen Muttersprache des Kandidaten. Zwar wird bei Führungskräfteanwärtern die Zweisprachigkeitsprüfung A vorausgesetzt, doch sollte diese auch im Ernstfall überprüft werden, finde ich.

Ich bin dafür, dass das AC – vielleicht in etwas gekürzter Form – künftig auch für andere Stellen in der Gemeinde angewandt wird. Kein Wettbewerb kann so detaillierte Auskunft über Fachkompetenz und Sozialverhalten eines potentiellen Mitarbeiters liefern.



I segni segreti delle donne

Il Nu Shu, scrittura segreta inventata dalle donne di una provincia della Cina meridionale, ha dato vita a una letteratura intensa, tutta al femminile. Rimasto ignoto agli uomini (e al mondo) fino a pochi decenni fa, rischia oggi di trasformarsi in mera attrazione turistica. O di scomparire per sempre.

Immagina una giovane donna, in una contea lontana della Cina meridionale, qualche decennio, o secolo o forse anche più di un millennio fa. Siede sul pavimento di una soffitta solitaria, il capo chino su un ricamo. Ha i piedi minuti, imprigionati dalla nascita in una fasciatura stretta e dolorosa. Nei suoi occhi si nasconde la nostalgia per una dignità persa, rubata dalla violenza e dalla legge a lei, a sua madre, e prima ancora alla madre di sua madre. Lacrime di dolore. Per una vita di schiavitù e sofferenza, unica dote che potrà passare alle figlie, e le sue figlie a tutte le figlie che avranno la disgrazia di partorire. Al piano di sotto, nella grande sala, suo fratello studia, il capo chino sui libri. Nella mente della giovane donna risuonano lievi i versi di una poesia: *Accanto a una sorgente, scompare la sete / accanto a una sorella, scompare la disperazione*. Veloci, le mani ricamano sulla stoffa motivi tondi e curvilinei. Lente, le lacrime si asciugano. No. Non c'è legge, né uomo, né imperatore che possa impedirle di pensare e di scambiare i suoi pensieri con le sorelle, le compagne a cui è legata da un giuramen-

to di eterna amicizia. Un segreto sigilla e nutre la loro sorellanza. Un segreto che né imperatore, né uomo, né legge potrà mai scoprire. Osserva bene il suo ricamo. Quelle linee curve e quei cerchi sono i segni di un alfabeto: sulla stoffa sono scritti i versi della poesia che, silente, ha saputo asciugare le sue lacrime.

Il segreto a lungo custodito e tramandato tra le donne della contea di Jiang-Yong, nel sud della Provincia di Hunan (Cina meridionale) si chiama Nu Shu, “scrittura delle donne”. Non si sa ancora quando né come sia stato inventato, ma le diverse leggende che ne narrano l’origine hanno tutte al centro una fanciulla molto intelligente, che per liberarsi dalla triste condizione in cui la legge e il marito la costringono, crea un codice segreto, uno spazio intimo in cui dar voce al proprio dolore e scambiarsi parole di conforto con le “sorelle giurate”, di nascosto dagli uomini. Il Nu Shu è dunque un sistema di scrittura e al contempo un insieme di poesie, storie e autobiografie risalenti ad epoche diverse, che offrono uno spaccato intenso sulla realtà intima e sociale delle donne cinesi prima della Rivoluzione Culturale.

Nella sua forma scritta, il Nu Shu è un alfabeto sillabico, composto da circa 600 segni curvilinei e tondi: ogni segno riproduce un suono della lingua della zona (un misto di dialetti locali e di cinese) e imita fortemente - semplificandoli - gli ideogrammi, che soltanto agli uomini era permesso imparare (e che venivano per questo definiti Nan Shu, “scrittura degli uomini”). Ricamati sulla stoffa e sui vestiti, tracciati tra le pieghe dei ventagli, gli scritti Nu Shu venivano scambiati nelle poche occasioni in cui le donne potevano incontrarsi oppure inviati alle sorelle andate in sposa in villaggi lontani, per regalare loro conforto e alleviare il peso di una condizione di schiavitù e inferiorità. Le poesie, le storie e le autobiografie Nu Shu, scritte in versi di 5-7 sillabe ciascuno, venivano lette in una sorta di canto alternato, quando le donne, isolate nei piani alti delle case, si incontravano per ricamare e lavorare

insieme. Una poesia Nu Shu dipinge bene quella che fu, a lungo, la vita in questo remoto angolo della Cina: *Ai fratelli, il salone e lo studio / alle sorelle, la soffitta / Noi ricamiamo mille motivi / Loro leggono mille libri*. Attraverso gli strumenti della loro quotidianità (ago, filo, stoffe), le donne della Provincia di Hunan si appropriarono di ciò che la società negava loro: il diritto di esprimersi. Il Nu Shu veniva infatti utilizzato dalle donne per parlare della loro sfera più intima ma anche - gesto ancora più sovversivo - per commentare le ingiustizie della società, come il bendaggio dei piedi, le brutalità familiari, i matrimoni imposti. Tanto che molti ricollegano alla presenza di questo codice segreto di comunicazione il fatto che nell’area Nu Shu il numero di suicidi femminili fosse molto più basso che in altre parti della Cina.

La nascita di questa scrittura, e soprattutto della subletteratura femminile che essa ha reso possibile, si deve molto probabilmente allo scontro tra due culture diverse: quella degli Yao, gruppo minoritario al cui interno le donne godevano di maggiore libertà e rispetto, e quella della dinastia Han, che, riuscendo ad imporre nella zona i principi confuciani dell’impero (attorno al 600 d.C.), trasformò radicalmente la posizione delle donne, privandole di fatto di ogni dignità. “Meglio un cane di una figlia”, recita un antico detto Han “un cane farà la guardia alla tua casa, una figlia la abbandonerà”. La pratica del Nu Shu sembra dunque essere legata da un lato alla libertà e alla creatività delle donne Yao e dall’altro alla loro ferma volontà di opporsi alla dominazione prettamente maschile introdotta dagli Han.

La “scrittura delle donne” rimase completamente segreta fino agli anni ’30, quando un funzionario della contea Jiang-Yong scoprì alcuni scritti in Nu Shu e tentò, senza successo, di interessare le autorità locali. Fu soltanto negli anni ’50 che il Nu Shu attirò, tristemente, l’attenzione generale, quando una donna ammalata fu trovata in un stazione fer-

roviaria. A causa degli scritti che aveva con sé, e che le guardie non riuscivano a decifrare, fu sospettata di essere una spia paracadutata in Cina. La paura di attività sovversive, sommata all’impeto della Rivoluzione Culturale di distruggere ogni legame con il passato, portò le autorità a bruciare gran parte degli scritti e delle testimonianze in Nu Shu. L’apertura delle scuole alle donne, dove veniva insegnata soltanto la “scrittura degli uomini”, contribuì ulteriormente a far diminuire la pratica del Nu Shu.

Anche dopo la sua scoperta, il Nu Shu fu considerato a lungo una stregoneria.

Oggi, invece, viene riconosciuto come linguaggio autonomo e ampiamente studiato da studiosi di discipline diverse, anche se ormai ne rimangono soltanto poche testimonianze, e pochissime donne - ormai più che novantenni - ricordano poesie, canti, storie e conoscono ancora l’alfabeto Nu Shu. A seguito di questo grande interesse, molte giovani donne ora cercano di impararlo: più per attirare turisti nella regione che per un attaccamento alla straordinaria storia delle donne che lo inventarono e usarono. Nella stessa chiave, probabilmente, va letto il progetto di costruire un museo per preservare ciò che ancora oggi rimane degli scritti in Nu Shu. Ma se la “scrittura delle donne” rischia oggi di scomparire è anche e soprattutto perché sono (ampiamente, non totalmente) scomparse le condizioni di cui essa si nutriva. Perché un sistema di scrittura è molto più di uno strumento per riprodurre sulla carta i suoni di una lingua: è espressione di quel bisogno tutto umano di essere, comunicare, testimoniare la propria esistenza. Di lasciare un segno nella storia, soprattutto in momenti in cui la storia ci vorrebbe - così è stato a lungo per le donne cinesi - invisibili.

Stefania Coluccia/EURAC
Lingua e diritto
stefania.coluccia@eurac.edu



Vedere ad alta voce

L'esame di bilinguismo: da oggi ciechi e ipovedenti possono studiare autonomamente con l'ausilio di un Cd-Rom e di un software in grado di leggere e riprodurre vocalmente i testi scritti.

Bilinguismo: materiale per la preparazione all'esame scritto e orale è uno dei manuali fondamentali per ottenere quello che molti ancora chiamano "patentino", un certificato che attesta la competenza linguistica italiana e tedesca e che è indispensabile per accedere a molti lavori a più stretto contatto con il pubblico all'interno della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige. Il libro contiene tutti i testi, accompagnati da domande di verifica, che possono essere oggetto della prova scritta dell'esame di bilinguismo. Questo materiale di studio non è mai

stato tradotto in alfabeto Braille, e per prepararsi all'esame di bilinguismo i non vedenti sono stati fino ad ora costretti a ricorrere all'aiuto di una persona che leggesse loro testi e relative domande ad alta voce. Da qualche mese, però, le cose sono cambiate. Da gennaio è infatti disponibile un CD-Rom particolare, nato proprio dalla volontà di ovviare a questa situazione e consentire a tutti maggiore autonomia nello studio e nella preparazione per l'esame di bilinguismo.

Il CD-Rom sfrutta sistemi elettronici innovativi. Nikolaus Fischnaller,

responsabile per le attività giovanili del Centro Ciechi "St. Raphael" di Bolzano e appassionato di informatica, ci ha illustrato nel dettaglio le potenzialità e il funzionamento dello strumento. "Le tecnologie informatiche", ricorda Nikolaus, "rafforzano enormemente le risorse comunicative e le possibilità di apprendimento dei ciechi." Da qualche anno, ad esempio, esiste un programma di riproduzione vocale (Jaws), che è in grado di trasformare in lingua orale il contenuto dei documenti elettronici. Un piccolo apparecchio posto a lato del

PC riproduce sonoramente ciò che il programma “legge”, quasi si trattasse di una persona che parla ad alta voce. Chi ascolta può selezionare diverse opzioni: può decidere ad esempio che vengano letti tutti i singoli segni di un testo (come la punteggiatura), oppure soltanto le parole, oppure variare la velocità. Per un vedente, la lettura offerta dallo strumento può risultare incomprensibile: la velocità di emissione dei suoni è infatti talmente elevata da impedire il riconoscimento delle singole parole. Nikolaus ci ha spiegato come un orecchio allenato riesca invece a riconoscere senza difficoltà il senso del brano. Non solo: utilizzando una tastiera dotata di speciali comandi Jaws, (“leggi”, “torna indietro”, “interrompi lettura” ecc.), il non vedente può interagire direttamente con il computer per eseguire varie operazioni. Il CD-Rom per la preparazione all’esame di bilinguismo ha sfruttato esattamente i principi di questo sistema informatico. I brani e le domande elaborati per la prova scritta dell’esame di bilinguismo sono stati raccolti in formati elettronici diversi (word, html e txt), ai quali può essere applicato il programma di riproduzione

vocale. “Grazie a questo strumento”, spiega Nikolaus, “posso ascoltare e riascoltare un intero brano o un singolo passaggio quante volte voglio, senza dover ricorrere all’aiuto di un vedente.” Le risposte alle domande associate al testo possono essere digitate sulla normale tastiera del computer e sottoposte ad altri, anche via e-mail, per essere corrette. I commenti o le correzioni possono poi essere ascoltati dal non vedente grazie allo stesso mezzo informatico.

Si tratta di una svolta sostanziale nell’ambito delle prospettive formative e lavorative dei non vedenti. Se le modalità di svolgimento dell’esame di bilinguismo sono rimaste invariate, e prevedono ancora l’assistenza di un accompagnatore, la fase della preparazione viene rivoluzionata dall’utilizzo del CD-Rom. Il ricorso alla tecnologia informatica significa maggiore autonomia, risparmio di tempo e di energie.

Valentina Bergonzi/EURAC
Pubbliche relazioni
valentina.bergonzi@eurac.edu

Il CD-Rom

La realizzazione del CD-Rom è stata possibile grazie all’impegno congiunto di più parti: la Provincia Autonoma Bolzano-Alto Adige ha parzialmente finanziato il progetto e le agenzie Alpha & Beta e Blauhaus hanno messo a disposizione una parte dei dati. Judith Knapp (informatica dell’EURAC), ha raccolto ed elaborato i documenti in formato elettronico e ha affinato la funzionalità del CD-Rom assieme ai collaboratori del Centro Ciechi “St. Raphael”. Circa 40 copie del CD-Rom sono disponibili al prestito presso il Centro Ciechi e la EURAC Library.

Per informazioni rivolgersi al Centro Ciechi “St. Raphael”, Vicolo Bersaglio 36, Bolzano, tel. 0471 442323 o alla EURAC Library, viale Druso 1, Bolzano, tel. 0471 055060.

Il Centro Ciechi “St. Raphael”

Inaugurato nel 1980, dopo che per anni l’associazione di autoaiuto di Mariedl Fischnaller si era battuta per raccogliere fondi a sostegno di varie iniziative, il Centro Ciechi “St. Raphael” di Bolzano ospita oggi 40 persone non vedenti e ipovedenti, tra cui numerosi anziani non autosufficienti, ma anche giovani provenienti da tutto l’Alto Adige. Le porte del centro, inoltre, si aprono occasionalmente a ospiti in vacanza e a partecipanti ai vari corsi.

Forti della convinzione che non esiste un “mondo dei ciechi”, ma una realtà umana ricca e variegata, i collaboratori e gli utenti di questo centro si adoperano nell’organizzare attività in grado di aprire i confini della loro struttura verso l’esterno e lasciar penetrare l’esterno nella loro quotidianità. I corsi di informatica, gli incontri di orientamento, i seminari di varia natura e le attività di consulenza a domicilio sono studiati sulla base di un binomio inscindibile di funzioni complementari: competenza professionale e confronto di esperienze

Nella pagina a fianco: mappa tattile della città di Bolzano, con didascalie in alfabeto Braille.

A lato: Nikolaus Fischnaller, collaboratore del Centro Ciechi “St. Raphael”, davanti al suo computer dotato di una piccola tastiera per la lettura in alfabeto Braille e di un apparecchio per la riproduzione vocale.



Bun dé, i essi
debojügn dl
passaporto.

I m'un va tl
Brasile.

Ê... i à döt pro
me... i à telefoné inier
por damanè cí che i adorâ...
döes fotografies...
na Stempelmarke...

L'bolletino
postale... co
dijun por ladin?

L'ladin se mêt la toga

I prüms vari vers na terminologia iuridico-amministrativa ladina

Te Südtirol vëgn l'anuzamënt dl ladin garantì dala lege, mo cösta poscibilitè ne vëgn nia dagnora sfrutada y l'aplicaziun pratica resulta plü complicada y problematica. Por chësta rajun pon dì che la realté iuridica y linguistica, tla Provinzia da Balsan, dl grup linguistich ladin ne corespogn nia ales normes preodüdes dala lege. Inçe sce la lege prevëiga can po porté dant al vicar de pêsc, plüres scrites por ladin, n'è chësta poscibilitè nia cíamò gnüda anuzada tla Provinzia da Balsan, olache al n'è nia cíamò gnü tignì n prozès por ladin. Cína sëgn é l'ladin, ma gnü adoré un n iade dan signoria y plü avisa a Cavalese, tla Val de Fascia.

Ala dô dl Decret dl Presidënt dla Repubblica di 15 de messé dl 1988, n. 574, à i ladins l'dèrt de baié ladin te düc i ofizi publics tles valades ladines y ti ofizi dla Provinzia da Balsan che se crüzia de cuestiuns liades al lingaz y ala cultura ladina. Chësc articul é gnü integré cun

l'Decret Legislativ di 22 de mà dl 2001, n. 262, che regolamentèia l'anuzamënt dl'ladin dan dal vicar de pêsc tla Provinzia da Balsan. Chel ô dì che vigne ladin po gnü ejaminé y damané fora dan dal vicare de pêsc, cumpetënt por l'teritore dles localitès ladines, tl lingaz dla uma cun l'aiüt de n tradutor. L'medemo decret dij inçe che por i posé de vicar de pêsc, dles valades ladines tla Provinzia da Balsan, mess gnü dada la prezedënza ai vicars che conësc l'ladin, sciöche preodü dal Decret dl Presidënt dla Repubblica di 26 de messé dl'1976, n. 752. Implü é l stè valgünes mudaziuns por cí che reverda i compic di vicari de pêsc, che se crüzierà da sëgn inant inçe de fac penai de mëndra gravité.

L'atra novité liada al monn iuridich y al lingaz ladin reverda l'conkurs che é gnü scrit fora por set posé tla magistratöra da Balsan, olache dui posé é reservà ai ladins. Dan da püch, plü avisa ai 7, 8 y 9 de mà é l sté a Roma l'ejam

scrit. Tla comisciun, che ê motüda adüm da magistrac y professors êl inçe n professor ladin, l'dr. Ulrich Runggaldier, diretor dl' Istitut por l'dèrt dl laür y l'dèrt sozial dl'université de economia a Wien. I resultaé saverân ala fin de jügn y d'altonn gnarà tignís i ejams a usc.

L'proiet TerKom

L'proiet TerKom, che prevëiga la standardisaziun dla terminologia iuridica todëscia te Südtirol, é nasciü da na nezessité liada ala realté iuridica y linguistica. Les traduziuns ufiziales fates tla Provinzia da Balsan individualmënter da ofizi desvalís, à porté a na mançianza de unité linguistica. Te valügn caji é l'medemo concept talian gnü traslaté te manires desvalies. (Motorizzazione civile: zivile Motorisierung/ Kraftfahrzeugwesen). Chësc fatur à cherié a nivel linguistich incongruënzes. Dandatöt por chësta rajun é l'gnü cherié l'proiet TerKom, che se tól dant da garantì n'unité a nivel linguistich a na moda che n termin iuridich talian vëgnes tres traslaté



**DI passa^{port},
pu ola vas pa?**

**Me das
la cherta d'identité
präibel... i à
debojügn di daç
anagrafics.**

**La marca da bol mëss
ester da 30,99 €**

**La proa de paiamënt
che mëss ester da 5,35 €... dër bun, vëighes
tan snella che ara va da fa l'passport... te
n pêr d'edemes pos gnì a tl dô.**

ala medema manira por todësch. Por l'proiet TerKom à l'grup de laür dla seziun "lingaz y dërt" dl'Academia Europeaica da Balsan, laoré cun la comisciun paritetica de terminologia, che é gnüda creada tl 1994 y à l'compit de garantì unité a nivel linguistich te Südtirol. Les dezijiuns dla comisciun paritetica de terminologia vëgn publicades sön l'Boletin Ufiziäl dla Regiun Trentino-Südtirol y à valor ofizial.

L'proiet TermLad

L'proiet söla terminologia iuridica y amministrativa ladina, TermLad I à preodü dandadöt dös perts. Naöta é gnü fat n'inrescida por stabilì la nezescité de n proiet sön la terminologia iuridica y amministrativa ladina. Porchël é gnü metü adöm n chestionar cun domandes sön les dificoltês liades ala terminologia iuridica y amministrativa ladina che é gnü ortié ai comuns dla Val Badia, Val Gherdëna y Val de Fascia. N iade che les dificoltês liades ala elaboraziun de tesç specifichs ladins ê gnüdes stabilides,

an chirì adöm, cun l'aiüt di comuns y de Spell, material iuridich y amministratif scrit por ladin, por cherié n corpus ladin. Te n secundo tëmپ s'an dè jö cun l'elaboraziun dl material coiü adöm y la creaziun de schedes terminografiches.

L'proiet TermLad II

Dô che le proiet sön la terminologia iuridica y amministrativa ladina, TermLad I é gnü slüt jö ai 31 de dezëmber dl'ann passè, scomëncia sëgn l'nü proiet sön la terminologia iuridica y amministrativa ladina, TermLad II. Ara se trata dandadöt de porté inant l'archirida fata çina sëgn y de aprofondi les tematches tratades por podëi amplié l'corpus ladin y la terminologia elaborada. L'intenziun é de cherié na terminologia iuridica che dais la poscibilité incé ai zitadins ladins de anuzé l'lingaz dla uma a nivel iuridich. La motivaziun dl'proiet é liada ala situaziun atuala te Südtirol, al dërt de anuzé l'ladin dan dal vicar de pêsc y incé ala esperiënza fata cun l'proiet TerKom.

L'proiet TermLad II podess insciö rapresenté n pröm vare vers la poscibilité de dé ai ladins na soluziun plü concreta ai bojëgns dal dedaincö y dandadöt fa a na moda che al ne vëgnes nia fat n laür dopl, lascian che vignun translates sciöche al ô, por dopo stabilì che la medema parora taliana é gnüda traslatada a deplü manires.

Ala fin oressi çiamò n iade recordé che la lege prevëiga l'anuzamënt dl ladin, nia ma ti ufizi publics tles valades ladines, mo te düc i ufizi dla Provinzia da Balsan che se crüzia de cuestiuns liades al lingaz y ala cultura ladina, y che a nivel linguistich mancia material iuridich sciöche l'codesc zivil y penal, por fa a na moda che l'dërt de adoré l'ladin pois gnü anuzé ala miü.

Isabella Ties/EURAC
Lingaz y dërt
isabella.ties@eurac.edu



Prospettive incerte

La fine dell'era Saddam fa emergere con drammaticità l'incertezza sul futuro politico ed economico del Medio Oriente e del mondo. Il ripristino di principi democratici rimane un obiettivo importante. Ma non sufficiente, da solo, a ristabilire un equilibrio stabile.

Cosa cambierà nella geografia politica ed economica del mondo nel "dopo Saddam"? Tante sono le incognite, ma almeno una cosa la si può dire con certezza: la guerra in Iraq ha contribuito ad accelerare quel processo di capovolgimento radicale degli equilibri mondiali cominciato alla fine della Guerra Fredda. Chi, puntando il dito contro la posizione di rottura adottata da Chirac e Schröder, sostiene che le relazioni transatlantiche risultano oggi seriamente compromesse, dimentica che il cuore militare di queste relazioni – la Nato – ha visto scemare progressivamente la sua importanza strategica sin dall'inizio degli anni '90.

La debolezza della Nato si è manifestata con chiarezza subito dopo l'11 settembre 2001, quando, mentre il Segretario Robertson faceva appello al patto di alleanza – prima volta in assoluto nella storia della Nato –, gli Stati Uniti sceglievano autonomamente uno per uno i partner militari per la campagna in Afghanistan.

Quanto il mondo bipolare della Guerra Fredda rappresenti ormai un capitolo chiuso e archiviato della nostra storia lo si è capito chiaramente il 21 novembre 2002, giorno in cui a Praga anche la Russia ha firmato l'accordo per l'in-

gresso ufficiale di Slovenia, Slovacchia, Bulgaria, Romania, Estonia, Lettonia e Lituania nella Nato. Soltanto qualche anno prima, Mosca si era tenacemente opposta a un allargamento ad est della Nato, percepito allora come un atto di ostilità. Oggi, invece, Mosca negozia direttamente con Washington, Londra, Berlino e Parigi, e alla Nato che si apre ai nuovi membri rimane soltanto una funzione poco più che simbolica.

L'ordine che inizia ora a delinearsi nel mondo è multipolare. Un mondo multipolare è caratterizzato da una pluralità di aggregazioni politiche ed economiche

che si sovrappongono soltanto in parte, e i cui membri agiscono sia in forma collettiva sia – dove il loro peso relativo lo permette – in forma autonoma. Si pensi ad esempio agli stati europei: l'Europa è divisa in stati non Ue e stati Ue, e questi ultimi a loro volta si dividono in stati aderenti e stati non aderenti all'Euro; a livello di politica estera, la Gran Bretagna tesse un'alleanza *sui generis* con gli USA; gli stati dell'Europa orientale guardano all'ingresso nell'Ue per questioni economiche e finanziarie (Euro), ma per quanto riguarda la politica estera e la sicurezza militare il loro sguardo mira più lontano, agli Stati Uniti d'America.

Questo nuovo mondo multipolare è fortemente asimmetrico, dominato da una sola superpotenza e da una serie di grandi potenze – o di grandi sogni di potenza – regionali: Europa, Russia, Giappone, Cina e forse un giorno anche l'India. Accanto a questa molteplicità di poli, tuttavia, ci sono anche sacche in cui regna un grande vuoto di potere, soprattutto in Medio Oriente. La debolezza politica di questa regione stride con il potenziale economico dei vasti giacimenti di petrolio: un terzo della produzione di greggio e due terzi delle riserve petrolifere del mondo si concentrano in questa regione.

La retorica idealista che fa appello all'introduzione di principi democratici in questa zona nasconde in realtà un vuoto che si trova a un livello molto più fondamentale: la mancanza di Stato. Nel Medio Oriente mancano forti entità politiche, capaci di perseguire la propria ragione di stato in concerto con le altre potenze, di far leva sulle risorse petrolifere per sviluppare sistematicamente altri settori economici e migliorare così le difficili condizioni di vita della popolazione. Certo: sarebbe auspicabile che in tutto questo venisse avviato anche un processo di democratizzazione. Non si deve tuttavia dimenticare che in Occidente concetti come la certezza del diritto, il monopolio del potere statale, l'emancipazione dello Stato dalla Chiesa, lo Stato

come territorio soggetto a un sovrano e non come libera associazione di persone, si sono affermati ben prima che si affermasse la democrazia. Nemmeno l'ascesa del Giappone e delle tigri sudestasiatiche sarebbe stata immaginabile senza la presenza di uno stato forte.

Con la fine della Guerra Fredda e delle alleanze strategiche che ne derivavano risulta evidente quando sia di fatto precaria la situazione politica del Medio Oriente: in Arabia Saudita, nonostante l'abbondanza di oro nero, il reddito medio pro capite è in continuo calo dall'inizio degli anni '80, a seguito della rapida crescita demografica all'interno della monarchia saudita, fortemente religiosa e conservatrice. L'Iraq, appena uscito da una lunga dittatura e da due guerre rovinose, corre ora il pericolo di frantumarsi in una pluralità di gruppi etnici e religiosi. L'Iran, teocrazia che sarà presto in possesso della bomba atomica, si sta invece affermando come nuova potenza regionale.

Se si considera quanto l'economia mondiale sia fortemente legata al petrolio – secondo uno studio di British Petroleum (BP), nel 2001 il 38% del consumo mondiale di energia è riconducibile al petrolio, e il 62% a petrolio e metano insieme –, ne consegue che non è affatto immorale farsi carico del futuro politico del Medio Oriente: in gioco non c'è soltanto il futuro economico dei ricchi, ma anche quello dei poveri. L'intervento americano può essere oggetto di critiche sul piano del diritto internazionale oppure delle modalità di attuazione, ma non si può negare che esso abbia messo in luce un quesito cruciale che rimane ancora in attesa di risposta.

Nessuno sa quali siano i progetti americani sull'Iraq. Quel che è certo, è che una politica di protettorato o coloniale si rivela sempre, nel breve o nel lungo periodo, rovinosa per chi la perpetra. L'unilateralismo americano desta preoccupazione anche perché i costi e i rischi non sono suddivisi su più spalle. Se i

“deficit gemelli” (deficit di bilancio e nella bilancia dei pagamenti) esplodono perché gli USA, oltre ai loro problemi interni, intraprendono iniziative di politica estera troppo onerose, si corre il rischio di una vera e propria crisi del dollaro. Non è un caso che già durante il conflitto in Iraq il biglietto verde si sia fortemente indebolito, soprattutto nei confronti dell'Euro, il cui rincaro contribuisce ad acuire i problemi congiunturali dell'Europa.

Fino a pochi anni fa la globalizzazione e la separazione tra multinazionali e stati nazionali sembravano ormai un dato di fatto. Oggi invece gli Stati occupano di nuovo una posizione centrale: fino a che non verrà ripristinata una nuova stabilità negli equilibri mondiali non ci potrà essere nessuna nuova fase di crescita economica. Nel frattempo, è proprio il caso di dirlo, si rimane bloccati “in mezzo al guado”.

Thomas Amonn
Filosofo e pubblicista
thomas.amonn@chello.at

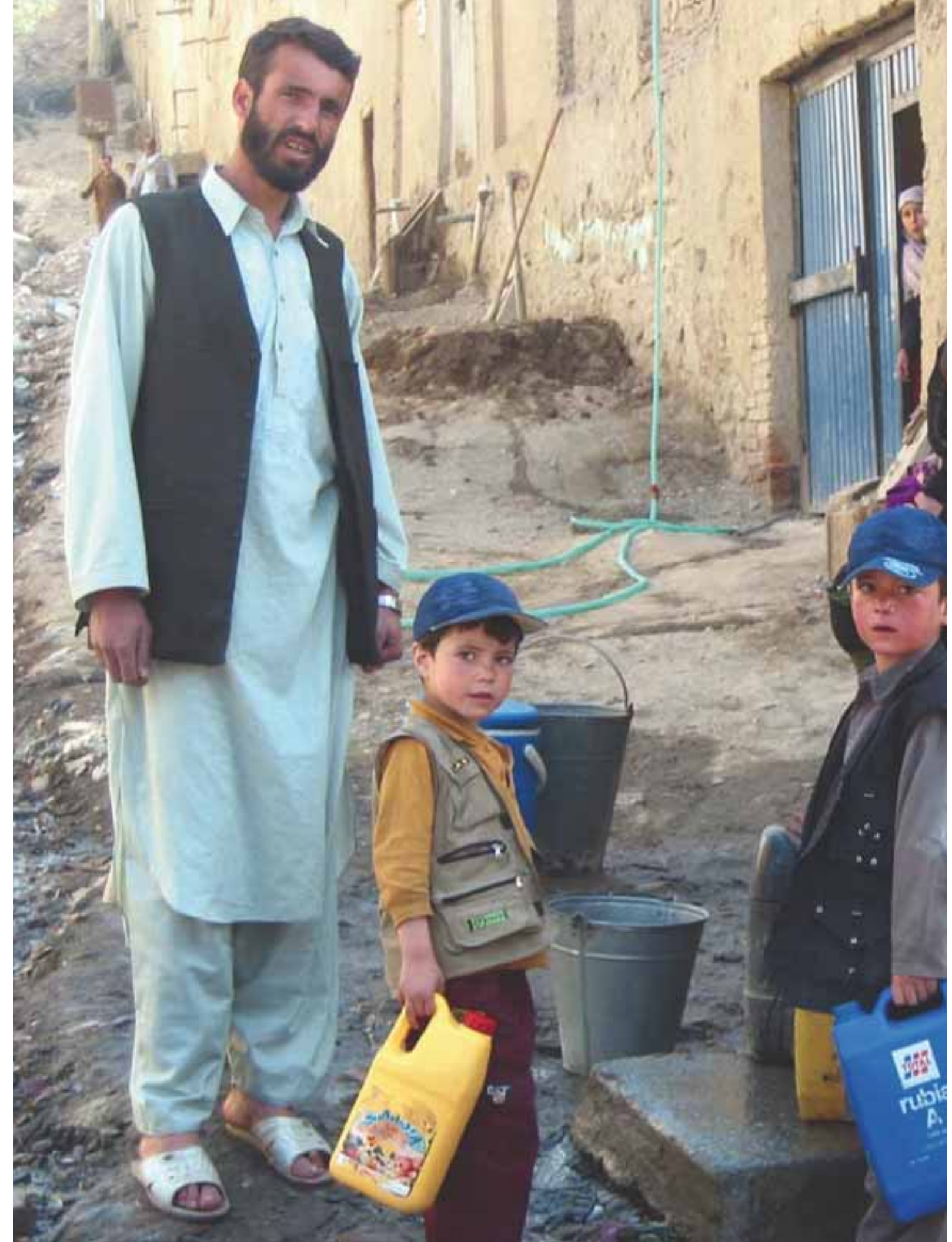
Thomas Amonn, esperto di economia, ha studiato



lettere, storia e filosofia ad Heidelberg e Monaco. Attualmente si divide tra Bolzano e Vienna, il mondo della cultura, della filosofia e quello dell'imprenditoria. Scrive regolarmente

una rubrica sul settimanale altoatesino FF, dedicata a questioni di economia internazionale.

Dopo una lunga nottata passata a parlare con Gabriel Toggenburg, ricercatore dell'EURAC, ha accettato di scrivere per ACADEMIA il presente contributo sul tema l'Iraq e il Medio Oriente nel “post Saddam”.





Hey, how are you Mister?

Die Paradoxien des Lebens
in Afghanistan seit
dem Fall der Taliban

Länder mit drastischen Regierungswechseln sind immer von einigen Widersprüchen gekennzeichnet. Dennoch wundere ich mich mitunter, ob diese Widersprüche in Afghanistan nicht größer sind als anderswo. Auch scheinen mir hier die Veränderungen nicht immer nur gut, was ich eigentlich unter vorgehaltener Hand aussprechen sollte, denn die westliche Welt lebt gerne mit der Lüge, nur Gutes nach Afghanistan zu importieren.

Seit dem Sturz der Taliban warten die meisten Menschen noch immer auf mehr Sicherheit. Das Land ist seit Kriegsende gefährlicher geworden. Bis auf die Hauptstadt Kabul, wo die internationalen Schutztruppen - ISAF - residieren, die wiederum ihren Teil zu den eingangs erwähnten Widersprüchen beitragen.

Täglich eröffnen in Kabul ein neuer Foto-, Musik- und Videoladen, während die Stadt in noch mehr Abgasen und Müll zu ersticken droht. Wer das nötige Geld hat, erhält inzwischen alles, und ich meine auch wirklich alles, tiefgefrorene Garnelen inklusive. Allerdings sollte er sich dann auch Eis kaufen, um sie frisch zu halten. Kühlschränke funktionieren nur selten, die Stromversorgung ist miserabel. Und während sich die Minderheit um ihre Garnelen sorgt, rauft sich die Mehrheit noch immer um das tägliche Brot, und die Kinder stehen an den öffentlichen Wasserpumpen Schlange. Dafür gibt es wieder reichlich Alkohol, „unzüchtige“ indische Filme, Kino, DVD und Porno aus dem Internet. Und wenn ich auf die UNO-Sicherheitsregeln pfeife, dann kann ich auch zu Fuß zur Arbeit laufen, was höchstens meinen Lungen schadet.

Afghanische Kinder gehen wieder zur Schule. Auch wenn sie unter Zelten oder auf nacktem Boden sitzen, von den Lehrern geschlagen werden und die Schulbücher nichts taugen. Aber immerhin, sie gehen wieder zur Schule.

Afghanische Flüchtlinge kehren in ihr befreites Land zurück. Finden in den überbevölkerten und zerstörten Städten

kaum Unterkünfte, auf dem Land nur Tretminen und Anarchie. Aber sie sind endlich keine Flüchtlinge mehr. Die Gehälter fluktuieren: Tagelöhner verdienen zwei Dollar, während „internationale Afghanen“ das Hundertfache einstecken. Die Mietpreise in Kabul erinnern eher an Midtown Manhattan als an ein Entwicklungsland. Leisten können sie sich nur internationale Helfer. Doch auch die müssen irgendwo unterkommen, und Kabul ist noch immer sicherer als der Rest des Landes. Währenddessen wachsen die Slumgebiete täglich um die Größe eines Fußballfeldes.

Eine demokratische Regierung gibt es. Sie setzt sich zusammen aus einem Haufen von ehemaligen Kriegsherren und afghanischen Technokraten, die im Ausland aufwuchsen - vor allem den USA - oder deren Väter auch schon in der Politik waren. Regiert wird vorerst nur die Hauptstadt. Das Militär steht noch immer unter der Führung eines Kriegsherrn. Die Entwaffnung erfolgt schleppend. In einigen Gebieten arbeiten die Amerikaner mit Kriegsherren zusammen, unterstützen diese sogar mit „Bewaffnungsprogrammen“ im Kampf gegen Al Qaida. Angesehene afghanische und ausländische Privatfirmen würden gerne in den Wiederaufbau Afghanistans investieren, doch die schlechte Gesetzeslage, die hohe Korruption, und die mangelnde Sicherheit halten sie davon ab.

Die Arbeit in Afghanistan ist anstrengend, nicht zuletzt wegen der Zeitverschiebung, die uns häufig um das wohlverdiente Wochenende bringt. Meist arbeiten wir am Freitag (muslimischer Feiertag), weil das ja ein gewöhnlicher Arbeitstag im Westen ist und wir an unserem Kabuler Montag niemanden im Headquarter, wo es ja noch Sonntag ist, antreffen.

Unsere Headquarter befinden sich in der westlich-zivilisierten Welt, Kabul dagegen steht für „Partyquarter“. Das Feiern ist in den letzten Monaten derart eskaliert, dass der UNO Sicherheitsdienst jetzt alle Feste für UNO-Angestellte mit über 50 Personen als „unsicher“ bezeichnet hat. Dafür gibt es seit kurzem ein



In den zerstörten Städten kaum Unterkünfte, auf dem Land nur Tretminen und Anarchie.

„Irish Pub“. Ja, ich spreche immer noch von Afghanistan, einem Land, in dem die Taliban bis vor 18 Monaten Musik und Tanz strengstens verboten hatten, einem Land, in dem die meisten Frauen noch immer verschleiert sind. Ich verstehe natürlich, dass Kabul den internationalen Helfern weder Kultur- noch Freizeitbeschäftigung bietet, bezweifle aber dennoch, ob es gerade jetzt ein „Irish Pub“ braucht. Der Laden ist ein Renner. Ein Auffanglager für all jene, die sich im Kosovo oder in einem anderen „Wiederaufbau-Land“ zu Tode gelangweilt haben. Dass dieses Pub ein gefundenes Fressen für Islamische Fundamentalisten ist, wurde wohl willentlich übersehen, und so war ich wenig verwundert, als die ersten Drohungen kamen, die zu einer vorläufigen Schließung des Clubs geführt haben. Dafür gibt es jetzt „den Deutschen Hof“ mit Biergarten. Kabul hat wirklich was zu bieten.

Eine größere Bewegungsfreiheit in Kabul wird von fehlender Infrastruktur gelähmt. Kabul steckt im New Yorker Stau. Die vielen internationalen Helfer müssen sich schließlich fortbewegen. Für die Frauen hat sich das Leben wahrscheinlich am meisten - und auch hier

sehr widersprüchlich - verändert. Womit ich bei dem leidigen Thema „Gleichberechtigung“ angelangt wäre. Plötzlich soll in Afghanistan wahre Demokratie daran gemessen werden, ob Frauen zu 50 Prozent in der Politik vertreten sind. Wie um Himmels Willen soll das gelingen, wenn wir es nicht einmal zu Hause erreicht haben.

Zumindest eines hat der Krieg den Frauen gebracht: sie dürfen ihren Ganzkörperschleier (die *Burka*) ablegen - rein rechtlich gesehen wohl gemerkt. Dass die *Burka* nichts mit dem afghanischen Rechtssystem zu tun hat, haben viele noch immer nicht verstanden. Und so wundern sich die meisten westlichen Beobachter immer noch, warum sich Afghanistans Frauen nur zaghaft unter ihrem Schleier hervorwagen. Man hatte doch etwas mehr Euphorie erwartet: Frauen, die sich in Massen ihre *Burka* vom Leib reißen und sie öffentlich verbrennen. Ähnlich wie damals in den 1960er Jahren, als amerikanische Feministinnen zum Zeichen der Emanzipation ihre BHs vernichteten. Warum nur lassen sich die Afghanischen Frauen so schwer befreien? Es ist nicht so, dass



die Frauen es nicht wollten, sie können es nur meist nicht. Für einige ist die *Burka* „Schutzmantel“ vor aufdringlichen Männern, für die meisten Teil eines beinahe 30-jährigen Alltags. Es war ja nicht erst die Gesetzgebung der Taliban, die Frauen verschleierte, sondern bereits die erzkonservative Politik der *Mujahideen* in den 1970er Jahren. Aber warum tun wir heute so verwundert, haben wir doch selbst die *Mujahideen* in ihrem Feldzug gegen die ungläubigen Kommunisten unterstützt. Mag schon sein, dass die Kriegsherren

aus dem Norden (Nordallianz) im Vergleich zu den Taliban etwas besser im Umgang mit Frauen waren, aber Reformisten waren sie nie. Und wir dürfen auch nicht vergessen, dass gerade die Zeit nach der Vertreibung der Kommunisten von Anarchie, Raub, Mord und Vergewaltigung geprägt war. Aber damals haben wir ja beide Augen zugedrückt: schließlich waren die *Mujahideen* unsere Verbündeten im Kampf gegen die Kommunisten. Und so haben wir verdrängt, dass wir Männern an die Macht verholphen haben, die Frauen auch

„Warum reißen sich die befreiten afghanischen Frauen nicht die Burka vom Leib?“



nicht unbedingt besser gesinnt waren als die Taliban und die Initiativen zur Förderung der Frauen auch nur deshalb duldeten, weil es mit Geld verbunden waren.

So dürfen Frauen zwar offiziell einiges mehr als früher, aber besser geht es ihnen deshalb noch lange nicht. Häufig fragen sie mich: „Wann versteht ihr im Westen endlich, dass der Schleier nicht unser größtes Problem war und ist?“ Doch der Westen wirbt für seinen Erfolg eben gerne mit Zahlen, Fakten und Bildern. Und welches bessere vorher-nachher Bild hätte es in Afghanistan geben können, als die Frau mit und ohne Schleier?

Da ich gerade beim Thema Frauen bin. Wie sieht der Kabul-Alltag für Frauen wie mich aus? Nun ja, eigentlich bin ich in Afghanistan keine Frau. Ein Arbeitskollege klärte mich gleich anfangs auf, dass ich als westliche Frau zum dritten Geschlecht gehöre. Auf der Straße hört sich das so an, wenn Kinder nach mir schreien: „How are you Mister?“ Natürlich können wir uns als Vertreterinnen westlicher Hilfsorganisationen einiges mehr leisten als afghanische Frauen. Doch auch wir sollten unsere missionarische Aufgabe nicht falsch interpretieren. Ich ärgere mich beispielsweise jedes Mal, wenn mir westliche Helferinnen in engen Hosen und



Foto: Schmeidl

Kabul steckt im New Yorker Stau

knappen T-Shirt über den Weg laufen. Was sollen afghanische Männer und immer noch verschleierte Frauen von uns halten? Dass wir nur Unsitten in ihr Land exportieren? Wen es stört, in etwas weniger aufreizender Kleidung herumzulaufen, der sollte sich woanders Arbeit suchen. In Shorts und Mini werden wir das Land auf keinen Fall reformieren. Dies führt mich zu einem weiteren heiklen Thema: der Prostitution. Plötzlich tauchten junge Frauen aus China und dem ehemaligen Ostblock auf, möglicherweise im Dienste einiger „internationaler“ Herrschaften und der ISAF? Wollen wir etwa die afghanische Frau befreien, indem wir ihr vorführen, wie Frauen in der westlichen Welt ausgebeutet werden? Oder glauben wir tatsächlich, dass eine dieser Prostituierten freiwillig in Kabul arbeitet? Was wollen wir eigentlich in Afghanistan? Wollen wir hier unser eigenes Leben replizieren oder den Afghanen helfen,

ihr Land wiederaufzubauen? Natürlich wollen wir alle nur das Beste, deshalb haben wir Afghanistan ja auch von den Taliban befreit, die das Land in einen muster-muslimischen Staat überführen wollten. Oder irre ich mich hier? Und so frage ich mich, ob Prostitution und Irish Pubs eine neue, mir unbekanntere Werbestrategie des Westens für Demokratie sind.

In diesem Sinne: „Auf in den Irak“, der nächste Tummelplatz, das letzte Land, das wir befreit haben. Die Busse mit der Aufschrift „Hamburger Erotikmesse“ stehen schon startbereit vor meiner Haustüre in Kabul. Fehlen nur noch ein paar Prostituierte mit Erfahrung in einem „muslimischen Land“. Doch das dürfte auch kein Problem sein.

Susanne Schmeidl

Afghan Civil Society Forum – swisspeace
schmeidl@swisspeace.unibe.ch



Die Soziologin **Susanne Schmeidl** arbeitet seit 1997 für *swisspeace*. Zunächst an deren Hauptsitz in Bern, von wo aus sie Projekte zur Konfliktprävention betreute. Vorwiegend

für den südasiatischen Raum und für die Länder am Horn von Afrika. Seit Jahresanfang ist sie Direktorin des *Afghan Civil Society Forum* in Kabul, Afghanistan.

Im September 2001 war der EURAC-Mitarbeiter Günther Rautz in Kathmandu (Nepal) als Referent des *“Second South Asian Human Rights & Peace Studies Orientation Course”* geladen. Dort lernte er Susanne Schmeidl kennen, die ebenfalls als Referentin für *swisspeace* vertreten war.

Kritiken an dem Beitrag sollen bitte direkt an die Autorin gerichtet werden. Sie spiegeln Ihre persönliche Meinung wider und haben nichts mit der Arbeit der *swisspeace* zu tun.

The Necessity of Multilingual Drafting in Bosnia and Herzegovina

The constitution of the State of Bosnia and Herzegovina mandates the equal standing and the official status of the languages of the three constituent peoples of the nation: Bosnian, Serb and Croat. Although very similar to each other and long considered a single language with dialectal variations, the three languages are now legally different and receive equal treatment. This is due to the politicization of the language issue for nationalistic purposes, as the recognition of the (co-)existence of three different, titular peoples in the country makes the official status of the three languages a logical consequence.

Thus, the laws and all other official acts of the State institutions must be published in all three languages.

Before the publication in the Official Gazette, the texts are reviewed by a professional proof-reader, who makes any necessary corrections. Due to the limited financial resources of the State institutions, it is presently not possible to hire the necessary number of mother-tongue “translators”. This leads to the paradoxical situation that language control is exercised only randomly, often in early stages of the development of a text, and by only a single translator who can only review texts written in his own mother tongue. In addition, the differentiation process the languages are undergoing determines the emergence of more and more differences, especially where legal terminology is concerned. Sometimes the consequences can be ridiculous: the Croatian version of the rules of procedure of the Presidency of Bosnia and Herzegovina refers to the relationship between Parliament and Government using a term that means “sexual relations”¹! And the treaty between Bosnia and Croatia on the use of the Neum harbor has been drafted and published in four different languages: Croatian, Bosnian, Serb and again (Bosnian) Croatian!

Such paradoxical consequences are still exceptions where legal language is concerned, but the phenomenon of linguistic uncertainty is spreading. In order to find a viable solution to such problems, and to re-organize the linguistic services as well as to develop a consistent legal terminology in the three languages within the framework of a rule of law-based multilingual administration, the support program for the common institutions of the State of Bosnia and Herzegovina set up a project, and we were invited to give our advice.



On the basis of the international standards and practices on multilingual legal drafting as well as after a careful analysis of the instruments adopted in other multilingual legal systems, we developed specific recommendations in order to resolve the problem. Furthermore, the South-Tyrolean experience, where a technical joint commission has been working for ten years on the development of a consistent German legal terminology for the Italian legal system, has been taken into account. The recommendations are now under consideration by the Council of Ministers.

The situation remains unclear. Even if the Council of Ministers adopts the proposed solution, there will be a problem of funding. Probably it is true that Bosnia is facing bigger problems than the normalization of languages, but the too little attention paid to that issue could have a severe backlash in a mid-term perspective.

The need for clarity in law is becoming more and more evident in every country. And since laws consist of words, the linguistic quality of a text plays a decisive role in determining its legal quality. In multilingual systems, the necessity for clarity of legislation is even more demanding, because of the difficulties that arise from a multilingual drafting process, from translation of highly specialized texts, from the political and social implications deriving from a multiethnic and multilingual composition of a state or nation.

In any case, unclear legal texts produce intolerable costs for citizens, enterprises and public administration and can even lead to a breach of the fundamental principle of the rule of law, since they can infringe the basic requirement of legal certainty. In other words, clarity of legal texts can be considered a constitutional obligation for a State or nation based on the rule of law.

Francesco Palermo/EURAC
Minorities and Autonomies
University of Verona and Trento
francesco.palermo@eurac.edu

¹Odošnjak instead of odnos.

Ethnischer Proporz als Exportartikel?

Die angemessene, d.h. an der Bevölkerungsstärke orientierte Vertretung im öffentlichen Dienst dient der Beteiligung aller Bevölkerungsgruppen an der Verwaltung und soll das Vertrauen in diese stärken. Während dieser Grundsatz in Südtirol zum Kernbestand der Autonomie gehört, muss er in Bosnien-Herzegowina erst noch verwirklicht werden. Die Arbeit daran gehörte zu den Aufgaben im Rahmen eines EU-Projektes, an dem EURAC-Wissenschaftler in Sarajevo mitwirkten.

„Jugoslawien im Kleinforma^t“ wurde Bosnien-Herzegowina im ehemaligen Vielvölkerstaat Jugoslawien genannt: Neben den drei großen Gruppen – Moslems/Bosniaken, Serben und Kroaten – lebten viele kleine Gruppen und Nationalitäten in diesem Land zusammen, gleichberechtigt und über das ganze Land verstreut. Mit der völkerrechtlichen Anerkennung Bosniens im Januar 1992 begann die Tragödie des Bürgerkriegs. Die Bilder von der Belagerung Sarajewos und den ethnischen Säuberungen sind unvergesslich: Mehr als 250.000 Menschen starben oder werden vermisst, etwa 1,2 Millionen Menschen wurden zu Flüchtlingen im eigenen Land.

Das Friedensabkommen von Dayton, das im Dezember 1995 in Paris unterzeichnet wurde, beendete den Krieg. Neben einem militärischen Teil enthält es unter anderem auch die neue Verfassung Bosnien-Herzegowinas - im Anhang Nr. IV (!) - und bildet damit gleichzeitig die Grundlage für den politischen und wirtschaftlichen Wiederaufbau des zerstörten Landes. Schon in den ersten Jahren seiner Umsetzung zeigte sich jedoch das grundsätzliche Dilemma des Daytoner Abkommens: Können bzw. müssen im Krieg entstandene ethnische und nationale Strukturen akzeptiert und damit die Folgen ethnischer Säuberungen fortgeschrieben werden, oder ist es



Sarajevo: Zusammenleben in Vielfalt.

möglich, die multiethnische Struktur des Landes von 1991 (Jahr der letzten Volkszählung) wiederherzustellen?

Die dreigliedrige, bundesstaatliche Struktur entspricht in gewisser Weise der ethnischen Homogenisierung durch den Krieg, da die Grenze zwischen den beiden Teilstaaten („Entitäten“, der Begriff wurde gewählt, um jeden Eindruck von Staatlichkeit zu vermeiden) der Waffenstillstandslinie entspricht: Die muslimisch-kroatische Föderation hält 51% des Territoriums, die serbische Republik 49%. Dies entspricht allerdings nicht dem Verhältnis der Bevölkerungsstärke.

Vor dem Krieg lebten in Bosnien 43,7% Moslems/Bosniaken, 31,45% Serben, 17,3% Kroaten und 5,5% „Jugoslawen“. Um die ethnischen Säuberungen nicht festzuschreiben, hat es bisher keine neue Volkszählung gegeben. Wie die Stärke der Bevölkerungsgruppen heute aussieht, ist daher ebenso wenig bekannt wie genaue Daten über ihre regionale Verteilung.

Ein Indiz sind jedoch die Zahlen über die sog. „Minderheiten-Rückkehrer“, d.h. Flüchtlinge, die von ihrem Recht auf Rückkehr in ihre Dörfer Gebrauch machen, auch wenn diese nun mehrheitlich von Angehörigen einer anderen Bevölkerungsgruppe besetzt sind. Dieses Rückkehrrecht der einzelnen Flüchtlinge

ist der eigentliche Hebel zur Rückkehr in eine multiethnische Zukunft. Es wird daher vor allem von der internationalen Gemeinschaft unterstützt und gefördert. Dies ist angesichts der katastrophalen Wirtschaftslage, zerstörter oder besetzter Privathäuser und -wohnungen und massiver Diskriminierung auch dringend erforderlich. Jeder einzelne Rückkehrer, der trotz der Schwierigkeiten bleibt, stellt die im Krieg geschaffene ethnische Homogenisierung in den beiden Teilstaaten in Frage. Dies machte der Verfassungsgerichtshof von Bosnien-Herzegowina im Sommer 2000 zum Dreh- und Angelpunkt seiner

Foto: Woelk

Argumentation in einer Grundsatzentscheidung, in der er feststellte: Nicht nur der Gesamtstaat Bosnien-Herzegowina, sondern auch beide Entitäten sind multiethnische Gesellschaften. Sie können sich daher in ihren Verfassungen nicht nur als Staat einer Bevölkerungsgruppe bezeichnen (so beispielsweise die Republika Srpska als „Staat der Serben“) und durch entsprechende Privilegierung eines Teils ihrer Bürger andere Bürger dauerhaft vom politischen Prozess ausschließen. Die notwendige Öffnung der Institutionen für alle Bürger gilt nicht nur für die Verfassungsorgane, sondern auch für die Besetzung von Stellen im öffentlichen Dienst.

Eine Vertretung aller Bevölkerungsgruppen hatte zwar schon im sozialistischen Jugoslawien Tradition, allerdings wurden Posten dort informell und nach politischen Gesichtspunkten von der Partei „verteilt“. Im Gegensatz dazu erfordern nun Grundrechte und das Gebot der Rechtsstaatlichkeit eine objektive, transparente und mit dem Gleichheitsgrundsatz vereinbare Lösung. Auf gesamtstaatlicher Ebene ist im relativ kleinen öffentlichen Dienst vor allem das Problem zu lösen, wie die angemessene Vertretung der sehr unterschiedlich großen Bevölkerungsgruppen bei wenigen, hoch differenzierten Stellen, z.B. in Ministerien, Botschaften oder beim Fluglotsendienst (nur fünf Stellen!) garantiert werden kann, ohne allzu große Verluste an Effizienz und Qualifikation. Rechtlich schwierig ist das Fehlen einer eindeutigen verfassungsrechtlichen Grundlage in der „Annex IV“-Verfassung des Staates.

Dagegen ist eine „verhältnismäßige“ Vertretung der Bevölkerungsgruppen in den beiden Entitäten nunmehr ausdrücklich vorgesehen, seit deren Verfassungen im letzten Jahr von der internationalen Gemeinschaft per Dekret entsprechend geändert wurden. Der Hohe Repräsentant setzte so die erwähnte Entscheidung des Verfassungsgerichtshofes um, nachdem die lokalen Politiker trotz internationalen Drucks zwei Jahre lang untätig

geblieben waren. Die neue Regelung scheint nun ein Proporzsystem nahe zu legen. Dies ist aber höchst problematisch, da die Bezugsdaten von 1991 nicht die aktuelle Bevölkerungsverteilung und –stärke wiedergeben. Daher dürfte die Rekrutierung geeigneter Beamter und Richter in ausreichender Anzahl extrem schwierig werden. Auch besteht die Gefahr, dass eine in Zukunft zu erwartende, neue Volkszählung gänzlich andere Daten hervorbringt, was ein rigides Proporzsystem vor die harte Belastungsprobe der völligen Änderung seiner statistischen Grundlagen stellen dürfte. Je schneller zudem die Verpflichtung zu verhältnismäßiger Vertretung umgesetzt werden soll, umso weniger wird sie sozialverträglich zu gestalten sein. Massentlassungen, um Angehörigen anderer Gruppen Platz zu machen, werden aber in einem Umfeld, das von desolater Wirtschaftslage und hoher Arbeitslosigkeit gekennzeichnet ist, zwangsläufig zu sozialem (und ethnischen) Sprengstoff. In Bosnien-Herzegowina ist es zudem keineswegs selbstverständlich, dass ethnische Identität und deren Erklärung Sache des Einzelnen ist und nicht durch Fremdzuschreibung festgelegt werden kann.

In Südtirol hat der ethnische Proporz, also die Verteilung von Stellen im öffentlichen Bereich und von finanziellen Ressourcen entsprechend der Bevölkerungsstärke der Sprachgruppen, nach 30-jähriger Anwendung sein Ziel im Großen und Ganzen erreicht. Durch Einschränkung von Individualrechten einiger konnte die Benachteiligung einer Gruppe stufenweise abgebaut und ein Gesamtgleichgewicht erreicht werden, dass dem Frieden zwischen den Sprachgruppen dient. Hinzu kommt die Zweisprachigkeitsprüfung, die als funktionales Element der Funktionsfähigkeit einer zweisprachigen Verwaltung dient. Inzwischen wird der Proporz bei guter Wirtschaftslage und kaum vorhandener Arbeitslosigkeit von vielen als bequemer, allgemeiner und dauerhafter Verteilungsschlüssel im öffentlichen

Bereich angesehen. Probleme im Detail, vor allem im Gesundheitsdienst, werden „flexibel“ gelöst; spätestens wenn diese „Flexibilität“ zur allgemeinen Praxis werden sollte, wäre allerdings über den Mechanismus insgesamt nachzudenken. Diskussionen gab es bisher vor allem über die Sprachgruppenerklärung, die anlässlich der Volkszählung alle zehn Jahre von allen Bürgern abzugeben ist: sowohl anonym für statistische Zwecke, als auch individuell für die Inanspruchnahme von auf dem Proporz basierenden Rechten. Dies wird von einigen als unverhältnismäßig und datenschutzrechtlich problematisch kritisiert.

Das Beispiel Bosnien-Herzegowina zeigt in seiner Komplexität die Grenzen der Übertragbarkeit der Südtirolautonomie bzw. einzelner Rechtsinstitute. Die Gesamtsituation (aber auch wichtige Einzelfaktoren) sind zu unterschiedlich, um „Modelle“ anderswo einfach zu „kopieren“. Der Grundsatz angemessener Vertretung und Beteiligung aller Bevölkerungsgruppen im öffentlichen Dienst ist jedoch auch in Bosnien-Herzegowina ein wichtiges Ziel für den Wiederaufbau einer pluralistischen, von allen Bevölkerungsgruppen getragenen Verwaltung. Es muss dort aber mit anderen Mitteln verwirklicht werden. Die Südtiroler Erfahrungen können dabei durchaus von großem Nutzen sein. Dies gilt beispielsweise für die zeitliche Staffelung von Maßnahmen: Da durch sie die Rechte anderer vergleichsweise weniger stark eingeschränkt werden, stärkt sie die Akzeptanz derartiger Maßnahmen. Der Vergleich und die Suche nach den passenden Instrumenten regt auch zum Nachdenken über die eigene Situation an. Autonomie ist kein Zustand, sondern ein dynamischer Prozess, eine Baustelle, auf der ständig und gemeinsam gearbeitet wird.

Jens Woelk/Eurac
Minderheiten und Autonomien
Universität Trient
jens.woelk@eurac.edu

It is an incredible working experience

Damir Gnjidić works for the Legal Department in the Office of the High Representative (OHR) of Bosnia and Herzegovina. His working with people on the field has nothing to do with the common work behind the office desk.

If someone asked you about Bosnia and Herzegovina (BiH), what would be the first thing to come to your mind? For most people it would be war that took place there at the end of the last century, the genocide in Srebrenica in 1995, the many people killed, or the war refugees, as millions of people have had a chance to see these things all around the World. And if someone mentioned Sarajevo? You'd probably think of the city's recent 1000-day siege and the suffering it caused. Some might remember that the Winter Olympic Games took place there in 1984, and those familiar with history might mention that Sarajevo is the place where the Archduke Ferdinand von Habsburg was killed in 1914, an event which led to World War I. Sarajevo has also been called the European Jerusalem, a crossroads of religions and cultures. Can it live up to this title again?

I was born and raised in the city of Split, Croatia, where I graduated with a Law degree, and I left only in March 1999, when I got a job in the Legal Department of the Office of the High Representative (OHR). Although we were the one and same country until 1991, I had never been to BiH before, and even the stories promoted by the war propaganda hadn't had much influence on me. I didn't have any prejudices. But I wasn't really sure how clever it was to go there.

I found myself in an organisation with over 500 employees from every country in the world. For the first month, I tried to get used to living in a town with no coastline or friends, but I was lucky enough to have a colleague, Gianni La Ferrara, who is an expert on matters of constitutional law, and was of great help both as lawyer and as a person. The first

group of office colleagues consisted of five different nationalities, but the working language was English. Working in English was not as hard as getting rid of my Dalmatian dialect when speaking with the locals. For some strange reason, in Bosnia and Herzegovina they use the same word for underwear that we use for trousers. As you could imagine, this created quite a few funny situations when shopping!

But such language differences could produce serious problems in everyday life, especially in the professional field. One of these situations happened during a meeting where our interpreter spoke a different dialect than the mayor we were meeting with. He strongly requested another interpreter who would speak his own "language". Of course, such things cannot be ignored, as all

OHR

The Office of the High Representative (OHR) is the chief civilian peace implementation agency in Bosnia and Herzegovina. The 1995 Dayton Peace Agreement designated the High Representative to oversee the implementation of the civilian aspects of the Peace Agreement on behalf of the international community. He is also tasked with co-ordinating the activities of the civilian organisations and agencies operating in the Bosnia and Herzegovina.

The role of the LEGAL DEPARTMENT is to provide legal advice to the High Representative and to the departments and units within the OHR and to review and revise existing legislation in Bosnia and Herzegovina. It provides answers to legal questions raised in the course of implementing the Dayton Peace Agreement, and analyses draft legislation to ensure that it is consistent with Bosnia and Herzegovina's constitutional framework and modern European standards and practice. The Department also takes an active role in developing new solutions. To this effect, it works closely with domestic institutions at all levels of government, and initiates and oversees drafting process.



Foto: Bortolotti

“In my office I am a lawyer, outside, as a foreigner, I need to have some diplomatic capabilities.”

Damir Gnjidić

three languages have are recognized as official languages in BiH. While the differences are pretty noticeable, anybody who speaks one of the three can easily understand the other two without much trouble. Imagine if a meeting of Austrians and Germans were attended by interpreter?

Four years later at the OHR, I had worked under the supervision of three High Representatives: Carlos Westendorp, Ambassador Wolfgang Petritsch, and now Sir Paddy Ashdown. Three key people and we have a combination of three countries: Spain, Austria and United Kingdom, not to mention the rest of the office. A person my age can only dream about this range of experience so early in his career. Some of my ex-colleagues from around the world have become great friends, and my job remains versatile and full of challenges.

Working closely on local self-government matters created opportu-

nities to meet “people in the field” – many mayors of BiH municipalities. Sometimes I have to be careful about certain things that are not so problematic in other countries. When visiting a town where there might be some conflicting issues for the ethnic groups, like between Bosnians and Croats for instance, wearing a tie with lilies could create an incident! During the war, Bosnians adopted a flag with these symbols but after the Dayton agreement another one was adopted to suit all three major national groups in this country. People can often tell where I’m from by my accent, but the only possible way to avoid losing one’s objectivity is to identify oneself as an employee of the OHR, without mentioning nationality or citizenship. So in my office I am a lawyer, but outside, I am required to have some diplomatic capabilities.

But apart from such stories, it is also important to mention the hundreds of pleasant experiences that make me proud of my job and the time I spent in BiH, since it is clear that normal life is slowly but surely emerging again. It is possible to be as such again, not the same, but at least similar. If you ask most people even now, this war produced noth-

ing but pain and damage to both material things and human lives. Many people lost whole families in the war, and such people will hardly accept any contact with the people from ‘the other national group’ (can anyone judge somebody who lost his or her entire family?), but people are travelling through all parts of the country, and economic relations are replacing nationalism as a priority. Is it possible to live together again? It simply has to be.

Overall, one way or another, this job was my dream come true. Not only did I manage to begin my career, but my personal development continues, and the OHR supported me when I decided to continue my academic training at the Universities of Trento and Bolzano/Bozen together by attending the Master on Local Development for the Balkans. It is indeed a great combination – two months of lectures and two months of work at the OHR where I can instantly apply the knowledge I acquire during my Master studies.

Damir Gnjidić

Legal Department in the Office of the High Representative (OHR)

damirgnjadic@hotmail.com

„Zuerst EU-Demokratie, dann EU-Erweiterung“

Kritische Anmerkungen des Europaparlamentarierers Hans-Peter Martin auf einer Tagung in Bozen

„Der größte Kollateralschaden beim Krieg der USA gegen den Irak ist die Stabilität in Europa“, rief Hans Peter Martin, Mitglied des Europäischen Parlaments in die Runde. Ende März hatte die Region Trentino-Südtirol zu einer großen Konferenz ins Palais Widmann geladen: „Der Konvent für ein neues Europa. Chancen und Risiken in der erweiterten EU“ (siehe



Die Osterweiterung bläht das Europaparlament in chinesische Volkskongress-Dimensionen auf.

Kasten). Zu diesem Zeitpunkt war der Krieg gerade sieben Tage alt und Hans Peter Martin begann seine Ausführungen zu Europa denn auch mit einer theatralischen Philippika gegen die US-Regierung und deren Angriff gegen den Irak. Erstaunte Gesichter im Publikum, die gekommen waren, um etwas über die „europäische Verfassung“ zu hören, an der die Mitglieder jenes Konvents gerade basteln. Doch Martin machte den Zu-

sammenhang deutlich zwischen der aktuellen Nahost-USA-Krise und Europa. Denn im Vorfeld der Militäraktion hatte ein Großteil der EU-Beitrittsländer einen Brief unterzeichnet, um sich auf Seiten der amerikanischen Regierung zu stellen und entgegen die französisch-deutsch-russische Anti-Kriegshaltung. Einen tiefen Graben in Europa sahen Kommentatoren und auch der Europaparlamentarier und das angesichts der unmittelbar bevorstehenden EU-Osterweiterung.

Hans-Peter Martin war einer der provokantesten Redner der Tagung, bei der ansonsten scheinbare Einigkeit zwischen den Rednern herrschte. Der promovierte Jurist und Journalist ist als Politiker ein Quereinsteiger, denn er war lange Jahre Redakteur beim deutschen Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“ unter anderem als Korrespondent in Südamerika und Büroleiter in Wien und Prag. Im Frühjahr 1999 zog er ins Europaparlament, wo er als parteifreier Abgeordneter der Fraktion der Europäischen Sozialdemokraten angehört. Bekannt wurde er als Co-Autor des Bestsellers die „Globalisierungsfalle“ (zusammen mit Harald Schumann). Südtirol ist für den Österreicher auch schon deswegen ein Thema, weil seine Mitarbeiterin im Brüsseler Büro, Tanja Wasserer aus dem Pustertal kommt. Die studierte Politologin hatte zuvor einige Monate im Büro von Senatorin Helga Thaler-Ausserhofer in Rom gearbeitet. Hans-Peter Martin zeigte sich mehr als skeptisch, ob die Osterweiterung der Europäischen Union zu diesem Zeitpunkt sinnvoll sei. „Altgediente“ Europäer wie der Belgier Raf Chanterie, langjähriger EP Abgeordneter bei den Konservativen und jetzt im Kabinett von EU-Bildungskommissarin Viviane Reding, sahen die Probleme weniger dramatisch: „Wir haben auch die ausgewiesene Anti-Europäerin Margret Thatcher überstanden“, meinte er mit einem Augenzwinkern zu Martin.

Hans-Peter Martin stellt die Frage neu und provokativ, nicht die neuen Europäer müssten auf ihre Tauglichkeit überprüft werden, sondern: „Ist der Westen schon reif für den Osten?“ Vor der Entscheidung im Europäischen Parlament in Straßburg formulierte denn der Parlamentarier scharf seine Bedenken gegenüber einer Erweiterung zum jetzigen Zeitpunkt. Denn grundsätzlich sei auch er für ein friedliches, handlungsfähiges und sozial verantwortliches Europa von Lissabon bis Warschau. Doch guten Gewissens könne man der Erweiterung

Bislang zeichnet sich eher ein Machtzuwachs der Partei- und Regierungschefs ab – und eine Großbritannienisierung Europas statt einer Europäisierung Großbritanniens.

derzeit nicht zustimmen: „Die Größe und Arbeitsbereiche der künftigen Kommission sprechen einer effizienten Verwaltung Hohn, das Europaparlament wird in chinesische Volkskongress-Dimensionen aufgebläht. Statt weitgehend Mehrheitsentscheidungen im Rat zu akzeptieren und den EU-Abgeordneten die umfassende Mitentscheidungskompetenz einzuräumen, wird weiterhin die Vetoheule populistisch geschwungen. Lobbyisten bereiten aber im Hintergrund die Richtlinien entscheidend vor, Beamte ziehen unbeobachtet die Fäden, Transparenz bleibt bestenfalls ein Lippenbekenntnis.“

Auch vom EU-Konvent, dessen Ergebnisse frühestens 2005 und wahrscheinlich erst 2006 zu geltendem Recht werden würden, erhofft er sich nicht allzu viel: „Bislang zeichnet sich eher sogar ein Machtzuwachs der Partei- und Regierungschefs ab – und außerdem eine Großbritannienisierung Europas statt einer Europäisierung Großbritanniens.“ Der parteifreie Abgeordnete vermutete bei der Abstimmung im Europaparlament massiven Druck der Fraktionen, „einschlägige Telefonate und einpeitschende Faxe“ würden ihre Wirkung kaum verfehlen. Und tatsächlich stimmten die Europaparlamentarier mit großer Mehrheit für den Beitritt der Kandidaten. Hans-Peter Martin stimmte gegen den Gesamtbericht und gegen die Aufnahme Polens, bei allen anderen Staaten enthielt er sich.

Stephanie Risse-Lobis/EURAC
Public Relations
stephanie.risse@eurac.edu



Raf Chanterie, Mitglied im Kabinett von EU-Bildungskommissarin Viviane Reding erläuterte die Leitlinien der europäischen Bildungspolitik: „Das Ziel der europäischen Bürgerinnen und Bürger muss sein: Muttersprache plus zwei, also neben der Muttersprache noch zwei europäische Sprachen fließend zu beherrschen. Und zwar muss das Sprachenlernen schon im Kindergarten begin-

nen“, sagte der belgische Konservative und wunderte sich über das betretene Schweigen seiner Südtiroler Parteikollegen.



Tagung zur EU-Osterweiterung

„Der EU-Konvent für ein neues Europa. Chancen und Risiken in der erweiterten EU“, so lautete das Thema der von der Region Trentino-Südtirol zusammen mit dem Büro des Europaparlamentarierers Michl Ebner, Eurolang, Eblul, und der EURAC organisierten Tagung Ende März 2003. Der 105-köpfige Konvent unter Beteiligung aller EU-Organe und der nationalen Parlamente wird in den kommenden zwei Jahren versuchen, die wesentlichen Fragen, die die zukünftige Entwicklung der Union aufwirft, zu beantworten. Ziel des Konvents ist es, für die Europäische Union einen Rahmen und Strukturen vorzuschlagen, die den Entwicklungen in der Welt, den Bedürfnissen der europäischen Bürgerinnen und Bürger und dem weiteren Ausbau der EU gerecht werden. Dabei geht es im Kern um nichts Geringeres als die Schaffung einer Verfassung für Europa. Nach Bozen kamen dazu der Präsident und Vizepräsident der Regionalregierung Carlo Andreotti und Richard Theiner.

Anschließend diskutierten Raf Chanterie (Kabinettsmitglied der EU Kommissarin für Bildung und Kultur Viviane Reding), die Europaparlamentarier Michl Ebner, Hans-Peter Martin, Antonio Tajani, sowie Sergio Mattarella und Siegfried Brugger (Abgeordnete zum Italienischen Parlament) und der Direktor der Bozner Caritas, Heiner Schweigkofler über die Erweiterung der EU und die damit verbundenen Herausforderungen.

Am darauf folgenden Tag waren der italienische Außenminister Franco Frattini und der Österreichische Nationalratspräsident Andreas Khol zu Gast in Bozen und sprachen mit den Landeshauptleuten von Tirol, Trentino und Südtirol, Herwig van Staa, Lorenzo Dellai und Luis Durnwalder.

SPERIMENTO quindi imparo

Interattività, originalità e innovazione: sono questi i concetti che ispirano il concorso “Giovani altoatesini ricercano”, lanciato dall’EURAC e giunto lo scorso maggio alla sua seconda edizione. Tutta dedicata al tema dell’acqua.

Lunedì 12 maggio, ore 8.30. I primi ragazzi iniziano ad entrare dalle grandi porte a vetri della sede dell’EURAC. Ormai manca poco alla presentazione dei progetti finalisti della seconda edizione del concorso “Giovani altoatesini ricercano”. Nelle aule seminario al piano terra un brusio accompagna il clima di attesa e novità: molti dei partecipanti non sanno ancora bene cosa aspettarsi dal concorso, altri invece, forti dell’esperienza dell’anno passato, hanno un piglio più rilassato e sicuro. In poche ore gli spazi messi a disposizione per l’esposizione si trasformano in laboratori in miniatura, in sale di proiezione e in piccoli teatri improvvisati.

Qui si fanno le prove tecniche per la messa in onda di un filmato, là si assemblano le ultime parti di un modellino in scala. I tavoli vengono ricoperti con teli impermeabili, per proteggerli dalle soluzioni chimiche necessarie per gli esperimenti. Dalla stanza al centro del lungo

corridoio esce il suono di una musica che avvolge il via vai veloce delle persone. Parte il conto alla rovescia: gli ultimi preparativi e ritocchi agli allestimenti ed è già tempo di presentare i progetti finalisti al pubblico. Quest’anno il tema che li accomuna è l’*Acqua*.

L’importante è interagire e lasciarsi coinvolgere, imparando al tempo stesso. Questo è lo slogan dell’iniziativa dedicata agli studenti delle scuole superiori e professionali dell’Alto Adige, nata per stimolare i giovani a partecipare attivamente ai processi conoscitivi. “L’anno scorso, prima di promuovere la prima edizione del concorso, abbiamo riflettuto a lungo sulle ragioni e gli obiettivi di un simile progetto. Abbiamo subito compreso che l’iniziativa, per raggiungere l’obiettivo prefissato, doveva diventare un appuntamento annuale, ispirarsi al grande successo dei concorsi già affermati in Svizzera e Germania e

che doveva essere un mezzo divertente per avvicinare i giovani al mondo della ricerca” racconta Karin Amor, responsabile del progetto. L’idea di introdurre una simile tradizione anche in Alto Adige ha ottenuto subito ampio favore all’interno e all’esterno del mondo della scuola. Lo scorso anno, poi, il concorso ha preceduto di pochi mesi l’apertura del festival della scienza *explora!*, organizzato dall’EURAC e visitato da oltre 13.000 persone. L’obiettivo del concorso, riconfermato poco dopo dal successo di *explora!*, era e rimane quello di cancellare definitivamente il vecchio cliché di una scienza felicemente arroccata nella sua algida torre d’avorio e distante dal resto della società. Entrambe le iniziative hanno dimostrato al contrario che il forte desiderio del pubblico di conoscere più da vicino il mondo della ricerca si incontra oggi con la crescente esigenza di ricercatori e scienziati di far conoscere più da vicino metodi, difficoltà, gioie del



proprio lavoro. “Abbiamo pensato a un tema che presentasse una molteplicità di aspetti e potesse dunque essere approfondito dai ragazzi”, ricorda Karin Amor. Nel 2002 il tema *Luce* ha aperto la strada della sfida. A raccoglierla sono stati molti istituti della provincia e a vincerla, con moltissima emozione, gli studenti della 3^a classe dell’Istituto Tecnico di Brunico. Dopo il grande successo dell’anno passato, dove erano stati presentati ben 42 progetti, bisognava trovare un tema altrettanto vasto e interessante. Così, anche grazie alla stretta collaborazione che l’EURAC ha da sempre con l’Agenzia provinciale per l’ambiente e la tutela del lavoro, è stato scelto il tema *Acqua*, non solo in quanto molto attuale – il 2003 è infatti l’“Anno Internazionale dell’Acqua” – ma anche in quanto molto ricco di aspetti da approfondire e sviluppare dai candidati al concorso.

Lo spunto proposto è stato dunque quello del mondo che ci circonda. Niente speculazioni su teorie scientifiche complicate, ma osservazioni e riflessioni sul contesto in cui vivono i giovani altoatesini e sulla sfera della quotidianità, empiricamente verificabile. Il bando distribuito alle direzioni di tutte le scuole superiori e professionali dell’Alto Adige citava infatti dati reali e situazioni legate al nostro territorio, come le frane e le alluvioni, ma soprattutto invitava i ragazzi a interrogarsi sul valore di un elemento così prezioso, considerato un vero e proprio elisir di vita.

“I miei studenti hanno investito tanto tempo e lavoro, malgrado l’onere scolastico, per realizzare il progetto. In questa occasione però, hanno imparato forse di più che durante le normali ore di lezione”, racconta il professor Norbert Frenes dell’Istituto per Geometri “Peter Anich” di Bolzano. I suoi alunni sono stati fra i 12 finalisti dell’edizione del 2003.

Karin Mantovani/EURAC
Pubbliche relazioni
karin.mantovani@eurac.edu



Due tra i progetti migliori dell’edizione del 2003:

“Trip Molecules – L’interminabile viaggio di una goccia d’acqua” delle classi II e IV del Liceo Scientifico Europeo “Salesiani Rainerum” di Bolzano.

Come veri tecnici di laboratorio, molto professionali e compresi nel loro ruolo, i ragazzi del Liceo Rainerum hanno presentato al pubblico il frutto delle loro ricerche. Le loro riflessioni sugli stati di aggregazione dell’acqua e sulle sue trasformazioni, ma anche sulle leggi che sottendono ai fenomeni fisici, sono state applicate a esperimenti suggestivi, per permettere a coetanei e non, di avvicinarsi alle scienze sperimentali (chimica, fisica e biologia) e capire il mondo naturale. La creatività, ma soprattutto la presentazione attenta e puntale dei ragazzi, è stata premiata con il primo posto della categoria tecnico-scientifica del concorso.

“H₂O – Acqua in Val Venosta” di Martin Lampacher, classe I dell’Istituto Tecnico Industriale di Silandro.

“Un giorno, mentre pensavo al tema del concorso, ho guardato fuori dalla finestra verso gli alberi di mele e le stanghe per l’irrigazione. Ho subito capito su cosa dovevo scrivere: sui fossi per l’irrigazione.” Così Martin ha introdotto il suo lavoro di ricerca ed è riuscito, anche grazie ai suoi modi gentili e delicati, a conquistare il pubblico e poi la giuria con il suo impegno nel restituire un legame intenso e genuino con la sua terra. Attraverso un modellino in scala, riprodotto il corso di un fosso d’irrigazione con le sue chiuse e turbine, e un’articolata presentazione power point, Martin ha raccontato la storia dei fossi d’irrigazione e dei loro guardiani, i Waaler, ai quali la comunità consegnava la cura e la gestione dei campi e delle preziose risorse d’acqua. Con il suo lavoro ha voluto offrire uno spunto di riflessione su una tradizione antica, a molti sconosciuta. Per questo Martin ha ottenuto il primo premio della categoria umanistico-artistico-culturale del concorso.



“Gli studenti hanno dedicato molto tempo ed energia ai loro progetti. Da questa esperienza hanno imparato tante cose che rimangono spesso fuori dai programmi scolastici”





Patrioten und aufmüpfige Bibliothekare

Nur einen Monat nach dem 11. September 2001 ist in den USA der so genannte „PATRIOT act“ verabschiedet worden. Dieses Anti-Terror-Gesetzespaket schränkt die Bürger in ihren Grundfreiheiten ein und betrifft auch Buchhandlungen und Bibliotheken. Nun setzen sich amerikanische Bibliothekare zur Wehr.

Auf den Bildschirmen der Internetarbeitsplätze der Stadtbibliotheken in Monterey Park (Kalifornien) steht folgender Hinweis: „Achtung, alles was Sie lesen, kann von FBI-Agenten, heimlich kontrolliert werden.“¹Linda Wilson, Bibliotheksleiterin der Bruggemeyer Memorial Library in Monterey Park erklärt: „Wir mussten dies tun. Die Regierung hatte noch nie so viel Macht. Orwells Großer Bruder lässt grüßen.“

Schon fünf Wochen nach den Terroranschlägen in Amerika ist ohne größere Debatte und Widerstand ein Gesetzespaket mit dem sprechenden Namen: U.S.A. P.A.T.R.I.O.T act (*Uniting and Strengthening America by Providing Appropriate Tools Required to Intercept and Obstruct Terrorism*) von Kongress und Senat verabschiedet worden. Damit wurde der Ausnahmezustand zum Gesetz. Nur wenige Abgeordnete wollten sich dem Verdacht „unpatriotischer“ Umtriebe aussetzen. So gab es gegen das 345 Seiten lange Gesetz auch kaum Gegenstimmen. Im Kongress waren es 66 Abgeordnete gegenüber 356 und im Senat war es sogar nur eine.

Im Namen der Terrorabwehr werden nun die Bürgerrechte per Gesetz massiv eingeschränkt. Ohne weitere Begründung kann jeder Ausländer sieben Tage lang festgehalten werden, Bank- und Arztgeheimnis sind praktisch aufgehoben, Behörden können ohne gerichtliche Genehmigung Akten von Universitäten, Psychiatern oder Kreditinstituten einsehen. Lauschangriffe auf Telefon und Internet sind mit einer minimalen Kontrolle von Gerichten erlaubt. Sogar Gespräche zwischen Anwalt und Mandant dürfen abgehört werden. Und das FBI kann auch von Buchläden und Bibliotheken Auskunft über die Lesegewohnheiten ihrer Kunden verlangen. Ihre Durchsuchungen sind heimlich, die Benutzer/ Kunden von Buchhandlungen oder Bibliotheken dürfen von einem eventuellen Besuch des FBI nichts erfahren.

Nun leisten amerikanische Bibliothekare gegen das Gesetz Widerstand, mit

viel Energie und Phantasie. Auch wenn einige bereit sind, ein gewisses Maß an Einschränkungen der Freiheit für ein Mehr an Sicherheit hinzunehmen, so befürchten viele, dass dieses Gesetzespaket die grundlegenden verfassungsrechtlichen Freiheiten aufhebt und über sein erklärtes Ziel hinausschießt.

Deshalb hat die amerikanische Bibliotheksvereinigung A.L.A. (*American Library Association*) mit über 64.000 Mitgliedern eine Resolution gegen die Exzesse des PATRIOT act verabschiedet, die inzwischen auch von vielen regionalen Berufsorganisationen von Kalifornien bis Georgia übernommen wurde. Auf ihrer Homepage bietet die ALA eine Fülle von Dokumenten. Sie sollen die Öffentlichkeit für das Thema sensibilisieren und die Bibliothekare beraten, wie sie sich im Notfall verhalten sollen. (*What to do before, during and after a „knock at the door“?*)

Emily Sheketoff vom Washingtoner Büro der A.L.A. meint: „Ich liebe Krimis und Mörder-Geschichten, macht mich das zum Mörder? Und ich lese Geschichten von Spionen, heißt das, ich bin ein Spion? Es gibt keine direkte Verbindung zwischen den intellektuellen Vorlieben einer Person und deren Taten.“ In vielen Bibliotheken weisen inzwischen Schilder darauf hin, dass die Behörden zu jedem Zeitpunkt die Ausleihdatei oder die Internetrecherche des jeweiligen Benutzers einsehen können.



Quelle: www.librarian.net/technicality.html

Um ihre Kunden zu schützen, vernichten einige Bibliotheken jene Ausleihdateien, die über die Lesegewohnheiten Auskunft geben könnten, in regelmäßigen Abständen. Grundsätzlich wird den Bibliotheken seitens der Berufsorganisa-

Quellen im Internet zum Thema Bibliotheken und PATRIOT act:

<http://www.ala.org/washoff/patriot.html>

Zahlreiche von der American Library Association erarbeitete Dokumente zum PATRIOT act mit Richtlinien für Bibliothekare, wie sie sich im konkreten Fall einer Überprüfung ihrer Daten durch das FBI verhalten sollen.

<http://www.llrx.com/features/usapatriotact.htm>

Beitrag für Law Library Resource Xchange der Bibliotheksrechtsexpertin Mary Minow: "The USA PATRIOT Act and Patron Privacy on Library Internet Terminals" mit Bibliographie und Links zu Online-Quellen.

http://dmoz.org/Reference/Libraries/Library_and_Information_Science/Intellectual_Freedom/USA_PATRIOT_Act/

Internationaler Suchkatalog mit aktuellen thematischen Linksammlungen, der von Benutzern, die sich als „Editor“ betätigen, gepflegt wird.

tionen dazu geraten, ihre Arbeitsabläufe daraufhin zu überprüfen, ob alle Daten, die gesammelt werden, wirklich für den Betrieb der Bibliothek notwendig sind.

Um auf die Beschneidung der Bürgerrechte durch den USA PATRIOT act aufmerksam zu machen, organisierte in Longmont, Colorado, die Gruppe *Citizens for Justice and Democracy* in der öffentlichen Bibliothek eine „subversive Buch-Ausleihe“, bei der sie nacheinander Bücher über Geheimdienste, Grund- und Freiheitsrechte und anderes „exploratives“ Material ausliehen.

Auf der anderen Seite gibt es Bibliotheken, die mit Übereifer Selbstzensur betreiben. Sie räumen Titel, die als verdächtig angesehen werden könnten, wie z.B. Anleitungen zum Mischen von Molotow-Cocktails, Bücher über das FBI, über Analysen des islamischen Terrorismus oder etwa Biographien von Bin Laden aus den Regalen.

Während Bürgerrechtler in dem Anti-Terror-Programm der Regierung die Anfänge des Orwell'schen Überwachungsstaates sehen, wird von Regierungsseite argumentiert, die Nation befinde sich im Krieg, woraus dem Präsidenten Sondervollmachten erwachsen. Die Anti-Terrormaßnahmen würden die Bürgerrechte kaum angreifen, vor allen Dingen, wenn man bedenkt, wie die Präsidenten Lincoln und Roosevelt im amerikanischen Bürgerkrieg und im 2. Weltkrieg die zivilrechtlichen Freiheiten außer Kraft gesetzt haben.

Beispiele für solche Eingriffe in die

Grundfreiheiten der Bürger finden sich viele, und dies natürlich nicht nur in Amerika. Anti-Terrorismusetzungen gab es auch in Italien und in Deutschland der 1970er Jahre als Reaktion auf den Terror der Roten Armee Fraktion und der Brigade rosse. Auch sie verursachten damals heftige Diskussionen um die Grenzen des Rechtsstaats.

Anti-Terror-Gesetze erfüllen im demokratischen Rechtsstaat nur dann ihren Zweck, wenn durch sie die Möglichkeiten des Staates, terroristische Angriffe abzuwehren, vergrößert, die Grundrechte der Bürger aber nicht mehr als dafür unbedingt erforderlich eingeschränkt werden. Ob dies beim PATRIOT act immer der Fall ist, ist zumindest äußerst umstritten.

Inzwischen berufen sich viele amerikanische Bibliothekare und Bürgerrechtler auf einen der Väter der Nation, Benjamin Franklin (1706-1790), der da sagte: „Wer bereit ist, grundlegende Freiheiten aufzugeben, um sich kurzfristige Sicherheit zu verschaffen, hat weder Freiheit noch Sicherheit verdient.“

Antje Messerschmidt/EURAC
Bibliothek
antje.messerschmidt@eurac.edu

¹ Beware, anything you read is now subject to secret scrutiny by federal agents.

"You won't easily find



With the opening of the EURAC in September 2002, the facilities of the EURAC Convention Center (ECC) also became available. Comprising 1300 square meters altogether, it includes an auditorium, a conference hall, six seminar rooms, a computer room, one press room, two entrance halls and the EURAC Café. In the warmer season, the garden-like inner courtyard as well as two terraces are also available for events. Flexible partitions and mobile conference technology allow adaptation of the facilities for meetings between 10 and 320 participants. The glass structure allows both urban and natural ambiances to flow into the building, creating a unique space and working environment. Since April 2003, Pier Paolo Mariotti is responsible for the ECC. In addition to EURAC research conferences and EURAC Events, he would especially like to make the ECC attractive to external clients.

Who are the facilities of ECC oriented toward?

Mariotti: To the research fields of the EURAC, as well as any clients looking for perfect services, innovative conference technology and a unique atmosphere.

Which exclusive services does the ECC offer?

We perform so-called "All-inclusive meeting management". The customer can select from a broad array of options, ranging from basic service to full service. "Basic service" includes the rooms and seminar areas, coffee breaks and other pauses, and conventional seminar technology as well as supporting programs, while full, or "Turnkey Count Service" entails far more: the entire organization and handling of the event, including press work and "event-marketing," plus comprehensive technical support and so on. In other words, the client hasn't got to worry about a thing. We take care of it for him.

Who is "we"? Do you draw from a pool of freelance employees?

No. I work with a fixed team of local professionals. The core ECC team consists of three ECC employees. According to demand, we sometimes expand the team with additional EURAC employees. A full complement includes three techni-

cians, nine secretaries, two caretakers, two PR specialists, a graphic designer, a photographer, and three co-ordinators. They all know the content, the premises, and the technology like no other. And they continue to undergo constant training. The core ECC employees are about to obtain certification as "Certified CMP Meeting Planners".

So it's a sort of "Congress à la Carte", then?

Yes. And not only for EURAC meetings, but for all other prospective customers as well. Just recently, two large national congresses of the medical profession – one for surgery and another for gastroenterology – booked the EURAC Convention Center facilities. Both events host 300 participants.

Why do you think both congresses decided to hold their proceedings at the ECC?

There are plenty of reasons: the visually stunning setting, the central location, the innovative technology, and the list goes on.

But there are other Convention Centers with the same advantages.

Then I would like to point out a few examples of our techni-

anything more unique"

A conversation with Pier Paolo Mariotti, new Director of the EURAC Convention Center.

Foto: Spiluttini



Foto: Prossliner

cal facilities: Innovative communication alone has not been enough to compete for some time. It has to be simple. The ECC guarantees each customer that after an introduction by our technician of less than ten minutes, he will be able to operate all the media services at his disposal. Operations are made simple by our use of a so-called *touch screen*. By just touching the surface of the picture screen, the user can control all devices, from the DVD-player to the projectors. Or consider the *smartboard*: an electronic board connected to the congress participants' computers. If the speaker writes something on this board, it automatically appears on all the monitor of every participant. Video conference circuits and other media tools are also at the speaker's disposal. Furthermore, when they choose to hold their event at the ECC, clients enter an active research institution, not just another sterile office building. The ECC is alive. The clients can meet our scientists at the marvellous library, in the EURAC Café, or in the corridors.

So the ECC is an ideal venue for scientific congresses and conferences?

Not exclusively. Our auditorium, with a capacity of 320 persons, is equipped with a large stage with appropriate lighting, changing rooms, outstanding acoustics and a large projection screen.

Cinema, theatre and concerts can be held there. In addition, the ample entrance halls and the inner courtyard offer extra space and add flair to exhibitions. Even small meetings can be held on the ECC premises: Some seminar areas can be modified with partitions to adapt to the size needed by the client.

Interview conducted by Sigrid Hechensteiner

Service for ECM (Continuous Education in Medicine)

The ECC has recently been equipped with "profile portals" and the corresponding software. On the first day of the event, congress participants are given a personalised chip that they carry with them throughout the proceedings. When they enter the ECC building with this chip, they are automatically registered by light-activated "portals". This makes the proceedings run smoothly, provides security in the building and can be used by the organizers in order to monitor attendance at obligatory events. If necessary, the signal portals can also be attached outside individual lecture rooms and seminar areas in order to register check-in and reference times of the participants precisely.

Sprache und Recht Lingua e diritto

Ad aprile, nell'ambito del programma Interreg IIIa, è stato approvato il progetto **TermLad II**, che mira a creare un corpus di testi e di termini giuridico-amministrativi in lingua ladina, in collaborazione con la Lia Rumantscha (Grigioni). Le ricerche verranno condotte da due nuovi ricercatori dell'area "Lingua e diritto": **Mathias Stuflesser**, che si occuperà dell'idioma della Val Gardena, e **Isabella Ties**, che curerà la parte relativa all'idioma della Val Badia.



È uscito a maggio il **Dizionario terminologico del diritto dei contratti italiano-tedesco/Terminologisches Wörterbuch zum Vertragsrecht italienisch-deutsch** (editori Beck/Athesia/Linde/Stämpfli), a cura di F. Bullo, B. Ciola, S. Coluccia, F. Maganzi Gioeni d'Angiò, F. Mayer, A. Treiber e L. Voltmer.

Judith Knapp und Andrea Abel nehmen im Juni an der **internationalen Tagung EDMEDIA 2003** teil, wo sie mehrere Vorträge halten: "Describing Verb Valency in an Electronic Learner's Dictionary: Linguistic and Technical Implications", "New Answers to Old Questions about Lexicon Acquisition and Dictionary Use", u.a.



Das **ELDIT-Team** hat Verstärkung erhalten (v.l.n.r.): Claudia Richter und Debora Mainardi (Projekt AMOS, Interreg IIIa), Stefania Campogianni und Julia Reichert (ELDIT II).

Die in Zusammenarbeit mit Leonhard Voltmer entwickelten Konzeptionen zur Erstellung einer Terminologischen Datenbank für Südtirol wurden von Oliver Streiter bei einem **Kongress zur Terminologie und Künstlichen Intelligenz (TIA 2003)** Anfang April in Strassburg vorgestellt.

À Batz-sur-Mer le 14 juin 2003 aura lieu l'**Atelier sur le traitement automatique des langues minoritaires et peu informatisées**. L'atelier, initié par Oliver Streiter et réalisé avec linguistes européens, américains et asiatiques, cible sur les langues minoritaires avec peu de ressources informatiques.

In marzo e maggio hanno avuto luogo due seminari di introduzione a **BISTRO, il Sistema informativo per la terminologia**

giuridico-amministrativa di Bolzano. Natascia Ralli, Isabella Stanizzi e Elena Chiochetti hanno presentato BISTRO ad alcuni membri dell'**Associazione Traduttori della Provincia di Bolzano** e ai traduttori dell'**Ufficio questioni linguistiche**.

Minderheiten und regionale Autonomien Minoranze e autonomie regionali

Eva Pfössl, langjährige EURAC-Mitarbeiterin wurde von Minister Rocco Buttiglione zur Beraterin in Minderheitenfragen im italienischen Europaministerium ernannt. Die Juristin aus Meran soll während der EU-Ratspräsidentschaft Italiens im zweiten Halbjahr 2003 einen umfassenden Bericht über die Minderheitensituation in Europa verfassen.



Il 14 marzo **Francesco Palermo** ha ottenuto l'idoneità come professore associato di diritto pubblico comparato presso l'**Università di Verona**. Francesco Palermo continuerà a collaborare con l'area "Minoranze e Autonomie", in particolare sui progetti relativi alle questioni costituzionali e dell'autonomia.

Alpine Umwelt Ambiente alpino

Brenner-Basistunnel. Um die Umwelt zu schonen, soll künftig mehr Verkehr über die Bahn abgewickelt werden. Hierzu muss der Schienenverkehr schneller werden, was wiederum durch ein Tunnel erreicht werden könnte. Der Tunnelbau wiederum würde die Umwelt belasten und so beißt sich die Katze in den Schwanz.

Im Auftrag der Italienischen Staatsbahnen hat der Bereich „Alpine Umwelt“ eine Umweltverträglichkeitsstudie für die südliche Zulaufstrecke zum Brennerbasistunnel ausgearbeitet: die Streckenführung zwischen Salurn und Franzensfeste, die zu einem beträchtlichen Teil im Berg verlaufen soll, wurde auf ihre Auswirkungen auf Landschaft, Ökologie, Landwirtschaft und Siedlungen hin untersucht. Dabei ging es selbstverständlich nicht nur um die Tunnels, Ein- und Ausfahrten und Zugangsstollen im Endzustand, sondern auch um eine Bewertung der Belastungen während der Bauphase, um die Baustellen und Deponien. Anfang Juni wurde die Studie abgegeben. Näheres deshalb in der nächsten Ausgabe der ACADEMIA.

Bodenrutschungen, Lawinen, Muren oder Steinschlag führen im Alpenraum häufig zu Personen- und Materialschäden. Ihr Losbrechen ist dabei oft durch den Menschen mitverschuldet.

Baskische Tageszeitung in U-Haft

Bilbao/Bozen – In der Nacht von 19.-20. Februar wurde der Chefredakteur und weitere leitende Mitarbeiter der baskischen Tageszeitung Egunkaria verhaftet. Nach Angaben der Guardia Civil werden den Journalisten die Mitgliedschaft in und die Kooperation mit der ETA zur Last gelegt. Bei der Polizeiaktion, an der hunderte schwerbewaffnete und maskierte Polizisten teilnahmen, wurden Unterlagen, persönliche Dokumente von Mitarbeitern und Computer beschlagnahmt.

Der spanische Justizminister Jose Maria Michavila ließ verlautbaren, dass Egunkaria in terroristischen Aktivitäten der ETA involviert wäre.

Die gemäßigten baskischen Nationalisten, die in der autonomen Region die Regierung stellen, kritisierten die Vorgangsweise aufs Heftigste. So sei die Schließung der Zeitung ein „Angriff auf die Pressefreiheit und auf die baskische Gesellschaft“.

Die Mitglieder der Europäischen Vereinigung von Tageszeitungen in Minderheiten- und Regionalsprachen (Midas) erklärten sich solidarisch mit der baskischen Zeitung. Midas Präsident und Dolomiten Chefredakteur Dr. Toni Ebner sieht in diesem Vorgehen „eine Gefahr für die Pressefreiheit und Rechtsstaatlichkeit in Spanien“. Das berechnete Anliegen der spanischen Regierung, den Terrorismus zu bekämpfen, darf nicht zu Verletzungen der Grundrechte führen. „Kein Staat hat das Recht, die Presse zu knebeln“, stellt Ebner fest. Auf einen reinen Verdacht hin eine Redaktion mit Polizeigewalt zu stürmen, Redakteure und Verwaltungspersonal einzusperren und das Presseorgan einer Minderheit zu unterdrücken, erin-



Schützenhilfe für die baskischen Kollegen (von links): Lars Rosenblad, Bojan Brezigar, Josep Camprubi i Casas, Jose Mari Pastor, Bjarne Lonborg, Midas-Präsident Toni Ebner, Edita Slezakova, Midas-Generalsekretär Günther Rautz sowie Sylvia Vlaeminckund Teresa Condeco von der Europäischen Kommission.

next an die dunkelsten Kapitel der spanischen und europäischen Geschichte.

Midas ergriff die Initiative und startete eine Kampagne im Europaparlament und in der Europäischen Kommission. Als nächster Schritt soll eine Anfrage im Petitionsausschuss eingebracht werden, wodurch die Schließung der einzigen baskischen Zeitung offiziell im Europaparlament behandelt werden müsste.

Daher ist die Kenntnis um die Ursachen für die Entwicklung von Schutzmaßnahmen unerlässlich, für den Mensch manchmal sogar überlebenswichtig. Der Bereich „Alpine Umwelt“ beschäftigt sich daher schon seit mehreren Jahren mit den Folgen der Landnutzungsänderungen auf die alpine Landschaft und dabei natürlich auch auf die Änderung der Gefahrenpotentiale. **Georg Leitinger**, Student der Universität Innsbruck, hat im Rahmen dieses Forschungsschwerpunktes an der EURAC seine **Diplomarbeit über den Zusammenhang Landnutzung - Schneegleiten – Lawinenbildung** geschrieben und im April auch erfolgreich abgeschlossen. Wir gratulieren dazu!



Derzeit absolvieren zwei Praktikantinnen der Fachhochschule für Landschaftsnutzung und Naturschutz (Eberswalde, D) ihr zweites praktisches Studiensemester im Bereich Alpine Umwelt. **Doreen Benter** und **Jana Wäldchen** arbeiten gemeinsam an der Erhebung der Landschaftsentwicklung in Nordtirol. Sie leisten somit einen wichtigen Beitrag bei der Erforschung der Folgen der sozio-ökonomischen Situation der Bergbauern auf die Landschaft.

Management und Unternehmenskultur Management e cultura d'impresa

Forum Publica Amministrazione 2003. È giunto alla sua XIV edizione il forum della pubblica amministrazione, svoltosi a Roma dal 5 al 9 maggio. I numeri dell'evento sono eloquenti: 400 espositori, 5.500 visitatori, 120 convegni, 1.016 relatori. Alcuni dei temi centrali trattati nell'ambito di centinaia di convegni, seminari, corsi di formazione e workshop, tutti all'insegna del motto "cittadini al servizio dei cittadini", sono: orientamento al risultato, qualità e orientamento al cittadino, federalismo, applicazione della riforma costituzionale, innovazione tecnologica. Dati, informazioni e impressioni sulla manifestazione in un resoconto nel prossimo numero di ACADEMIA.



Arbeitsheft 39/40: E-learning nella Pubblica Amministrazione in Alto Adige / eLearning in der öffentlichen Verwaltung Südtirols di G. Cologna, C. Laner, B. Tomadini, D. Tomissich
 Il libro offre una panoramica sull'e-learning, uno dei temi oggi più innovativi nel settore della formazione, e raccoglie le riflessioni conclusive di un progetto pilota condotto dagli autori e organizzato dalla Scuola Superiore di Amministrazione in collaborazione con il Fondo Sociale Europeo. Obiettivo del progetto era sperimentare l'introduzione di moduli di e-learning all'interno di un corso per assistenti di segreteria delle scuole che si è svolto dal 16 ottobre al 4 dicembre del 2002.

Arbeitsheft 37: Unternehmertum in der Hotellerie - Management und Leadership, Hrsg.: Pechlaner/Summerer/Peters/Matzler. Das Buch enthält folgende Beiträge:

- Unternehmertum und unternehmerische Prozesse im Tourismus
- Unternehmertum in der Hotellerie – Probleme und Perspektiven am Beispiel Südtirols
- Selbstverständlichkeiten als Wettbewerbsvorteile. Wie führen wir unser Hotel in die Einzigartigkeit?
- Entrepreneurship-Ausbildung an Hochschulen
- Herausforderungen an das Unternehmertum im Südtiroler Tourismus – ein Interview mit dem Landesrat für Tourismus, Dr. Werner Frick.



In grenzüberschreitender Zusammenarbeit mit renommierten Ausbildungsinstitutionen organisiert die Abteilung Tourism Management der EURAC den **II. Internationalen Kompaktkurs für das Management von Attraktionen**. Der Kurs wird

modulartig in vier verschiedenen Destinationen organisiert:

- 1: Management von Attraktionen und Destinationentwicklung (Bozen, 12.-15. November 2003);
- 2: Nachfragesteuerung, Trendforschung, Rolle der Erlebnisökonomie und Projektmanagement (Innsbruck, 15.-17. Januar 2004);
- 3: Gestaltung und Entwicklung von Attraktionen und Erlebnissen (St. Moritz, 22.-24. April 2004);
- 4: Entwicklung von Attraktionspunkten: Spezielle Fragen des Managements, des Marketings und der Finanzierung (Trier, 3.-5. Juni 2004).

Weitere Informationen erhalten Sie unter Tel. +39 0471 055400 oder unter www.attraktionsmanagement.com.



ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della Sede Rai di Bolzano
 dedicata a cultura, scienza e attualità
 presenta

ACADEMIA ON AIR

Giovedì, 7 luglio, dalle 14:15 alle 15:30
 In diretta dagli studi RAI di Bolzano
 sulle frequenze di RadioDue e Rai-Sender Bozen
 approfondimenti dei temi trattati
 in questo numero di **ACADEMIA**
 Conduce Paolo Mazzucato con Stefania Coluccia

IMPRESSUM

Informationen / Informazioni:
 Tel. 0471 055031, Fax 0471 055099
 Herausgeber / Editore:
 EURAC Europäische Akademie Bozen
 EURAC Accademia Europea Bolzano
 Verantwortliche Direktoren:
 Direttori responsabili:
 Stefania Coluccia / Stephan Ortner
 Erscheinungsweise / Pubblicazione:
 vierteljährlich / trimestrale

Redaktion / Redazione:
 Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurin/
 caporedattrice)
 Stefania Coluccia (Vize-Chefredakteurin/
 vicecaporedattrice), Karin Amor, Sara Boscolo,
 Emma Lantschner, Karin Mantovani, Antje
 Messerschmidt, Marco Polenta, Stephanie
 Risse-Lobis, Alexandra Troi.
 Redaktionsanschrift / Redazione:
 Drususallee 1 - 39100 Bozen
 Tel. 0471 055030 / Fax 0471 055099
 Layout & cartoons: Marco Polenta
 Titelseite / Copertina
 Marco Polenta, Sigrid Hechensteiner
 Bilder / Immagini: Annelie Bortolotti
 Druck / Stampa: Lanarepro

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben
 nicht unbedingt die Meinung der Redaktion
 wieder.
 Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit
 Quellenangabe gestattet.

Opinioni e pareri espressi dai singoli autori
 non indicano necessariamente la linea della
 redazione.
 È consentita la riproduzione - anche di brani
 o di parti - purché venga data indicazione
 della fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Oktober
 2003.
 Il prossimo numero uscirà in ottobre 2003.

Numero e data della registrazione alla cancel-
 leria del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994.
 ISSN 1125-4203
 Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns
 beziehen.
 Potete ricevere gratuitamente questa rivista.

Redaktionsschluss: 3. Juni 2003.
 Chiuso in redazione il 3 giugno 2003.